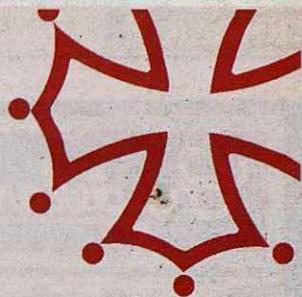
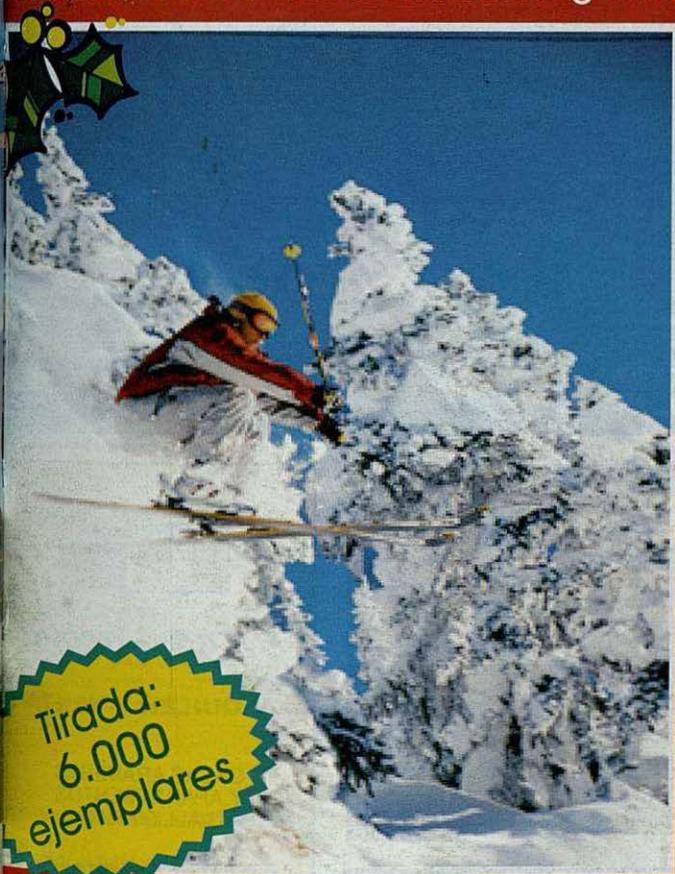


Tot ARAN



Diciembre 2002 N° 20

Revista mensual de distribución gratuita de la Val d'Aran



Tirada:
6.000
ejemplares



Bones
Hèstes

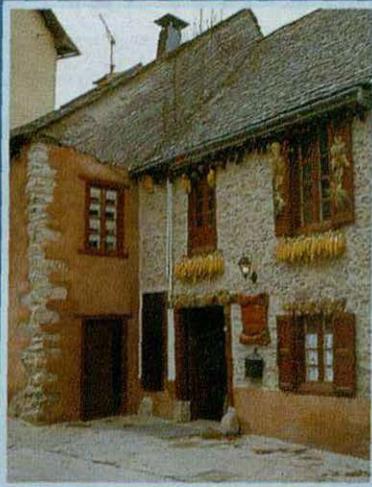


Apartamentos en
Vilac
Residencial Letassi

Entrega Enero 2003

AREA
GESTION INMOBILIARIA

Candelaria



RESTAURANT
Carrer Major, 16 - ARTIES 25599
VALL D'ARAN (Lleida) - Tel. 973 642 024

En el restaurante Candelaria, la magia del ambiente y una decoración muy especial y acogedora, serán sus compañeros de mesa para disfrutar de su exclusiva cocina. En un lugar donde aún se respira el ambiente de las cosas hechas con cariño, déjese seducir por la encantadora atmósfera de este restaurante único.



HIPER MUEBLE

MUEBLE PROVENZAL
MACIZO CASTELLANO
TRESILLOS
HOSTELERIA
CASAS Y APARTAMENTOS
LAMPARAS
CORTINAS, ETC.



C/ Maladeta, 13
25530 VIELHA (LLEIDA)
Tel./ Fax 973 642 617

SEUR

CARRET. DE FRANÇA S/N
POLIG. MIJARAN N - 8
25530 - VIELHA

Tel.973 64 05 88
Fax 973 64 28 03



Anna Nicolau

ALQUILER Y VENTA

CASAS ARANESAS
Y APARTAMENTOS
VALL D'ARAN

GRANDES OFERTAS

Ctra.de Gausac, 1 entlo.local
25530 - VIELHA - Lleida

Tel. y Fax - 973 64 15 02
Móvil - 649 87 32 08



TOP ARAN, S.L.
C/ Casteras, 12
25550 BOSSÒST
Tel.: 973 64 77 07
Fax: 973 64 77 09
Móvil: 636 20 41 80
e-mail: TOTARAN@terra.es

Edición:
TOP ARAN, S.L.

Impresión:
Anfigraf, S.A.

Maquetación:
TOP ARAN S.L.

Tirada:
5.000 ejemplares

Déposito legal:
LI-620-01

Distribución:
Gratuita

TOP ARAN S.L.
no se responsabiliza del contenido de los artículos de esta Revista.
Queda prohibida totalmente la reproducción y escaneo total o parcial de los artículos o de los anuncios, si no es con permiso previo por escrito.

Subscripciones a TOT ARAN

Llamar al teléfono 973 64 77 07 y por solo 13 euros* anuales (40 euros para Francia), le enviaremos puntualmente la Revista a su casa

* Este importe corresponde a los gastos de envío de 12 números de la Revista. (I.V.A., aparte).

- 5 GRANDES BIOGRAFÍAS
- 6 LOS MESES DEL AÑO
- 7 HISTORIA DE ARAN
- 8 ARAN DES NOSTI PAIRS-SENHÈRS
- 9 LLEIDA, PROVINCIA DE CONTRASTES
- 10 ENTRETENIMIENTOS
- 11 LAS HIERBAS DE LA ABUELA - NOTICIAS BREVES
- 12 LEYENDAS DEL PIRINEOVINOS DE ESPAÑA
- 14 EL PERRO: UN AMIGO NUESTRO
- 16 VINOS DE ESPAÑA
- 18 INFORMACIÓN LABORAL Y FISCAL
- 20 MARAVILLAS DEL MUNDO
- 22 CURARSE EN SALUD
- 24 CUENTOS PARA TODOS
- 26 AQUÉLLOS LOCOS INVENTORES
- 28 BREU HISTÒRIA DE CATALUNYA
- 32 FLORA Y FAUNA DEL PIRINEO
- 34 PERSONAJES DE ARAN
- 38 POR LOS CAMINOS DEL PIRINEO
- 40 PAISAJES Y COMARCAS
- 43 CURARSE EN SALUD - POEMES PER A PETITS I GRANS
- 44-45 COCINAR EN CASA
- 46 ¿SABEMOS LO QUE COMEMOS?
- 49 EVENTOS EN ARAN
- 51-52 LOS CÁTAROS, ¿HOMBRES BUENOS O HEREJES?
- 54-55 AVENTURAS DE UN FOTÓGRAFO AVIADOR
- 59 MISTERIOS DEL UNIVERSO
- 61 POEMES PER A PETITS I GRANS
- 62-63 ACTIVIDADES DEL VALLE
- 64 TELÉFONOS DE INTERÉS - HORARIO DE AUTOBUSES
- 65 HORARIO DE AUTOBUSES
- 66-67 HORÓSCOPO - SOLUCIONES ENTRETENIMIENTOS
- 68 TRUCOS DEL HOGAR - ANUNCIOS ECONÓMICOS



FOTO PORTADA: *Esquí extremo*

Foto: *Nevasport*



ARAN

*Vos desire
bones Hèstes*

Vin
en el
Theo
otro
signif

Tras
galeri
y le p

Va
desen
vida a

Su
años
que
minu
existe
person
pobre
realiz
que p



I

su loc
de Au

En J
a Auv
un tir
Bern

Así
en la

VINCENT VAN GOGH

Vincent Willem van Gogh nace el 30 de Marzo de 1853 en el pueblo holandés de Groot-Zundert. Era hijo de Theodorus van Gogh y de Anna Cornelia Carpentus y tuvo otro hermano, Theo, que influiría más tarde de manera significativa en su extensa obra.

Trabajó como aprendiz en La Haya, en la sucursal de la galería parisina Goupil & Cie. Este trabajo le instruyó mucho y le permitió visitar el Museo del Louvre, que le fascinó.

Van Gogh era de carácter depresivo y tuvo varios desencuentros amorosos, que influyeron notablemente en su vida atormentada.

Su considerable obra fue realizada en los últimos cinco años de su vida, en un intento de resolver el conflicto interior que lo desgarraba como consecuencia de la serie ininterrumpida de fracasos que habían constituido su existencia. En 1878 se retiró al Borinage belga para ayudar personal y religiosamente a los mineros de esta región tan pobre del país. Pasó una larga etapa de pobreza en la cual realizó diversos apuntes al carbón y algunos óleos en los que predominaban los colores oscuros.



Van Gogh-Autorretrato



Iglesia de Auvers

En 1886 se trasladó a París, en donde recibió una gran influencia de los pintores impresionistas, sobre todo de Toulouse-Lautrec, Gauguin, Signac, Bernard etc...Durante este tiempo pintó varios paisajes de París, retratos y flores, con obras tan significativas como Jardines de Montmartre, Père Tanguy, Habitación de la rue Lepic etc...

Habiendo aprendido todo lo que podía enseñarle el impresionismo, partió hacia Arles, en el sur de Francia, donde le fascinó la luz y la belleza de los paisajes meridionales. Allí logró su estilo definitivo, caracterizado por un impresionismo ardiente, con una gran nitidez de contornos, una luz cegadora y colores extremadamente puros. De este período son sus cuadros, El Puente, los Girasoles, El Café de Noche, El Cartero Roulin etc..

Agotado por el exceso de trabajo y la continua presión psicológica, sufrió un ataque de locura durante la Navidad de 1888. Recluido en el asilo de Saint-Rémy y más tarde en casa del Dr. Gachet, en Auvers, realizó la serie más impresionante de sus cuadros, en donde los arabescos, las formas dislocadas y las perspectivas dinámicas revelaban el vértigo de

su loca imaginación y su gigantesco esfuerzo para renovar la pintura. De este período son sus obras: Iglesia de Auvers, Campo de trigo, El Doctor Gachet etc..

En Julio de 1890 vuelve a París para ver a su hermano Theo y a Toulouse-Lautrec. Días más tarde, regresa a Auvers donde, desesperado de su existencia y abandonado por todos, pone fin a su vida disparándose un tiro en el pecho. Enterrado en el cementerio del pueblo, sólo su hermano Theo y sus amigos Gachet, Bernard y Tanguy asistieron al sencillo entierro.

Así acabó sus días este genio de la pintura universal. Un hombre atormentado que influyó decisivamente en la pintura contemporánea y cuya obra no fue verdaderamente valorada hasta el siglo siguiente

LOS MESES DEL AÑO

DICIEMBRE, FRÍO Y MATANZA DEL CERDO

Una creencia popular dice que para Diciembre la tierra se adormece. No admite simiente, no crecen las plantas y no se recoge nada. La tierra reposa, como debe hacerlo el hombre de campo, después de muchos meses de arduo trabajo. La tierra se queda como muerta y no revive hasta mediados de Febrero.



Matanza del cerdo

La otra gran fiesta de Diciembre es Navidad. Fiesta íntima y de gran sentido religioso, que se celebra en la estricta intimidad familiar y va rodeada de ciertas costumbres muy arraigadas. Otras grandes costumbres catalanas durante la Navidad, eran la tradicional Misa del Gallo y la ancestral costumbre de hacer el "cagan tió", con los pequeños revoloteando y dando estacazos al tronco que solía estar junto al hogar. Las golosinas que recogían, les hacían enormemente felices.

El belén era otro de los grandes alicientes de estas fechas. La tradición en Barcelona, de comprar figuritas en la Feria de Santa Lucía. El montaje del pesebre en casa, con su Nacimiento, sus pastores, sus casitas espolvoreadas de harina sobre el viejo corcho y la inolvidable figura del "caganer", escondida en el lugar más recóndito del belén.

Hoy en día las antiguas tradiciones se han ido olvidando y la sociedad de consumo aboga por otros acontecimientos más productivos, a nivel pecuniario. La figura de Papá Noel, el árbol adornado y la decoración con motivos navideños llegados del norte de Europa o de América, han quitado mucho protagonismo a las antiguas costumbres de antaño.

En el campo, durante el mes de Diciembre, se recoge la remolacha y las patatas tardías, además de coles, espinacas, acelgas, escarolas y el renombrado apio de Navidad. También se siembran las semillas de tomates en cajones para que den, lo antes posible, las primeras plantas. Es tiempo de sembrar anémonas, tulipanes, jacintos y narcisos, así como también crisantemos y pensamientos.

En las zonas más templadas y de secano, se recogen las aceitunas y se inician las podas y los injertos de los árboles frutales. También prosigue a buen ritmo la recolección de limones, naranjas y mandarinas.

Los animales van consumiendo forraje y piensos, mientras los ganaderos vigilan las hembras preñadas, preparando con sumo cuidado su próximo alumbramiento.

Diciembre es un mes entrañable. A pesar de que el frío nos amorata las orejas, este mes llega rodeado de alegría y tradición. Las fiestas navideñas, calan muy hondo y nos obligan a pasar más horas con la familia una costumbre que, desgraciadamente, se va perdiendo cada vez más. El ritmo frenético del trabajo no permite disfrutar de las entrañables reuniones familiares y por eso, la Navidad, se encarga cada año de recordárnoslo.



Comida de Navidad

HISTORIA DE ARAN

JAIME II Y EL PRIVILEGIO DE "ERA QUERIMÒNIA"

Superada la gravísima situación del Valle de Aran al retornar éste a la Corona de Aragón por los tratados de Poissy, el rey Jaime II quiso premiar la valerosa actitud mostrada por los araneses a favor de seguir unidos a su reino.

Por este motivo, quiso manifestar públicamente sus sentimientos de estima, de gratitud y de obligación hacia los habitantes del Valle, confirmando de este modo y de manera solemne el régimen de libertades que ya muchos años antes había disfrutado el territorio de Aran.

El acto de esta confirmación real, tuvo lugar en la ciudad de Lleida el 23 de Agosto de 1313 y Jaime II lo hacía otorgando el documento que conocemos por "Era Querimònia".

Por el contenido de dicho documento se establecía que los araneses tendrían total libertad en el usufructo de sus tierras, casas, huertos, aguas, molinos, pesca, caza, riego y aprovechamiento forestal y de pasturaje. A cambio, el rey reafirmaba un único tributo que era, como en años anteriores, de un "galin" de trigo anual por casa o familia.

Otros privilegios de "Era Querimònia" afectaban al régimen comunal de pasturajes y bosques, así como la libertad de domicilio, con los derechos del lugar de residencia.

La política de gobierno del monarca respecto al Valle no se acaba simplemente con "Era Querimònia" sino que es perfeccionada con una serie de medidas de gobierno que aseguran la libertad y fomentan la vida y el desarrollo de sus habitantes. La política real aspira primordialmente a hermanar a los habitantes de Aran con catalanes y aragoneses, como un medio de crear fuertes vínculos de carácter humano y patriótico entre los tres países.

En los años posteriores a la reincorporación de Aran a la Corona, Jaime II interviene activamente en la vida del Valle, restableciendo su autoridad, imponiendo paz entre los diversos bandos y asegurando el abastecimiento de alimentos para los araneses, sobre todo durante los duros meses de invierno, cuando Aran quedaba totalmente aislado por la nieve.

También en aquellos años se suscitaron conflictos en el usufructo de los pastos con los habitantes de los valles de Benasque y de Barravés, celosos de tener que compartir sus riquezas forrajeras con los araneses, poseedores de importantes rebaños.

El período que va desde el 1313 hasta el 1327, año en que murió Jaime II, constituye para el Valle una durísima prueba, ya que los constantes requerimientos del monarca para que se dé ayuda a los araneses no son acatados convenientemente por el Conde del Pallars. Éste, se desentiende del abastecimiento necesario para los habitantes del Valle alegando fútiles y nimios pretextos, que sacan de quicio a Jaime II. A todos estos problemas, hay que añadir la actitud hostil que manifiestan el Conde de Comminges y otros nobles franceses, expresando abiertamente sus resentimientos contra Aran y dificultando sus movimientos comerciales.

Los profundos signos que habían dejado treinta años de ocupación francesa, no podían ser borrados de un día para otro. Por eso cabe remarcar la paciencia, el tacto y la diplomacia mostrados por la Corona de Aragón, ante tan delicada situación. Jaime II se mostró enérgico y decidido a acabar con todo atropello hacia Aran, actitud que le valió el respeto y la fidelidad del pueblo aranés que, sin renunciar a su status especial, siempre fue fiel a la política y a los designios generales del reino de Aragón.

Extracto del libro "La Vall d'Aran" del Sr. Llorens Sánchez
Dibujo de la Sra. Rosa Medina



Fragmento del documento de "Era Querimònia"

ARAN DES NÒSTI PAIRS-SENHÈRS

ERA "BELLE ÉPOQUE" DE BANHÈRES DE LUISHON

Quan èra mainada, es pairs-senhèrs tostemp me condauen qu'enes darreries deth sègle XIX, un cantier d'aranès partien tà anar a hèr era sason en Luishon.

Èren tempsi dera *Belle Époque*. Alavetz, en França, ère de bon gust qu'eth gran monde dera literatura, es comedians, es artistes, es granes daunes deth cant... venguessen a préner es aigües termaus e, ath madeish temps, gaudir deth bon aire des montanhas, hèr passejades per aqueres beròies *Allées d'Étigny* e hèr ua pòsa ena terrassa der establiment mès elegant d'aguestes *allées*, er *Arnative*.

Es calèishes se crotzauen acompanhades des sòns guides; es ues passejauen aguest elegant monde, les hègen a conèisher toti es cornèrs, toti es plan beròis paisatges que se pòden veir ath torn dera vila; es autes venguien dera gara e portauen es ostes illustres dera politica o escrivans e poètes coma Edmond Rostand o Lamartine, *tara Villa Corneille*, eth castèth de Combemale. En Barcunhas, dauant dera gara, les demorauen es guides a shivau que tà hèr aonor ad aguest monde, hègen eth clacament des fuets. Bèth còp, un des shivaus s'espaurie e se metie nerviós en entèner aqueth tapatge tant apròp.

Non ère cap de bon hèr de manejar era montura quan se hège eth clacament d'aguesti fuets. Eth clacament deth fuet ère un mejan qu'auien es guides entà comunicar-se entre eri ena montanha. De retorn ena vila, dempús d'ua passejada, es fuets tornauen a petar en tot anonciar qu'era promenade s'auie hèt sense cap de trebuc.

Ath cap des *Allées* se trobauen es tèrmes; ena esplanada, es partèrres cargadi de geraniums, marguerides, claveròles, ortensies, ulhets... En quidòc, era Fanfària Luishonesa, tà divertisença des toristes hège un concèrt. Es mainatges, acompanhadi des sues mairs, portauen brugalhes de pan as cinhes e as lits que son en lac. En parc des Quinconces, parelhes d'amorosi se passejauen pes corsères e pes caminòus ath miei deth bòsc, aperat eth Mateth. S'arturauen setiadi en un banc e escotauen a cantar era hònt de carrauet, qu'ei era mès sharmanta de totes e cante com un rodet. S'es toristes volien contunhar eth sòn passeg, prenien eth teleferic tamb es sòns vagnons idraulics que tamb eth pes dera aigua que les hège anar, pujauen ath miei des auets enquiar ostau dera *Chaumière*. Toti es aranesi èren vailets e servents ens mès grani e plan beròis ostaus dera vila.

Eth passatge *Saccarere*, era *rue Sylvie* èren endrets de passejades quan queiguie era net. Ath hons, eth gran Casino tamb eth sòn parc ombrejat, es sòns partèrres e coma telon de hons, era enguarda dera montanha de Benasc. Eth Casino auie ua terrassa damb escales hètes de pèira, amples hièstres e laguens eth teatre, es sales de jòcs e era sala de lectura.



Casino de Luishon

Un aute endret d'encontre des luishonesi ère era plaça deth mercat. En 1896 se bastie era part tà installar nombros marchands. Eth charcutier, qu'encara aué ei dera madeisha familia, eth carnsalader, eth carmissèr, eth que hège eth pan. Era plaça ei tostemp un hormiguèr de gent. Es hemnes que vien a véner es legums des sòns uarts. Era mainadèra que jòge ath chancapè, ara clòta e ara galhòfa. Vesies que hèn a petar era charrada. Es òmes que parlen des sòns ahèrs. Ena sabatèr, eth marchand de pelhes... toti en sòn lòc. I a un a on venen mochetts hèti damb sucre cremat e nòdes e que hègen eth bonur dera mainadèra.

Tà aonorar es illustres visitants se hège era *retreite* des guides. En prumèr lòc, es guides a pè damb eth can blanc des Pirenèus; despús eth grop des Hilhs de Luishon e era Fanfària Luishonesa e darrèr es guides a shivau. En Mostajon, en 1888, com de costum se hèn es corrudes de shivaus acompanhadi des sues daunes. Maurice Troyat e d'alti illustres toristes cuelhen flors silvèstres enes prats e an era idèa d'adornar damb eres es sues calèishes. D'ua tornada, enes carrèrs de Luishon se hè ua batalha de flors entre eri. Es shivalièrs a shivau e es atelatges. Ei era prumèra Batalha des Flors de Luishon.

Es nòsti aranesi que cada an venguien a hèr era sason, se'n tornauen tara Val d'Aran e condauen as sues familhas ce com ère de bèra aguesta vila. Ei era mès bèra e per aquerò plan que se merite que li'n diguen era Reina des Pirenèus.

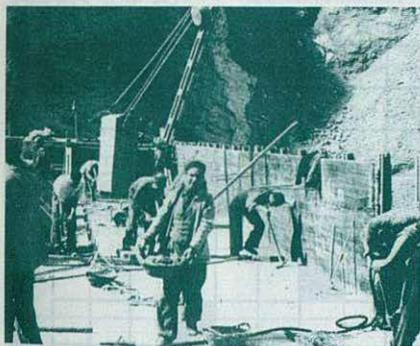
Juanita Santafusta, de çò deth Sarte Guilhèm.

LEIDA, PROVINCIA DE CONTRASTES

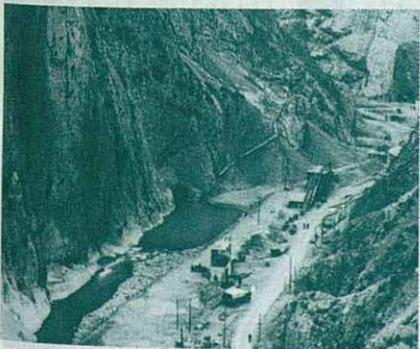
ON Y EN EL PIRINEO....SE HIZO LA LUZ



Construcción de la presa de Cavallers



Construcción de la presa de Escales



Presa de Escales

A partir del año 1910 desembarcan en el llano y en el Pirineo un grupo de ingenieros que hablan otra lengua y que se dice que vienen de América. Son los canadienses de la Barcelona Traction, Light and Power Company, de Toronto, más conocida como la Canadiense. Estaban capitaneados por el doctor F.S. Pearson y algunos de ellos eran veteranos de las obras del canal de Panamá. Se encargaron de construir el canal de Serós, que coge las aguas del Segre junto a la ciudad de Lleida. La Empresa llega a tener unos 20.000 trabajadores, algunos de los cuales son peones especializados de raza oriental - que tenían experiencia en el trazado del ferrocarril del oeste americano - y otros eran desertores del ejército austro-húngaro. La vida en los pueblos se anima, sobretodo durante la noche; son frecuentes algunas peleas en las tabernas - con alguna víctima mortal -, la prostitución y la difusión de algunas modas de ropa femenina, del tenis, el remo, la hípica y la vida en chalets. El interés en electrificar la industria catalana llevará a los ingenieros norteamericanos y a su *way on life* (su modo de vida) hacia el Pirineo, donde levantarán presas en los desfiladeros para embalsar los ríos.

Todas las comarcas pirenaicas experimentaron las consecuencias que comportó el desarrollo del trazado eléctrico. Cabe mencionar la transformación y mejora de la red viaria y el cambio en el medio ambiente como consecuencia de la inundación de grandes superficies de tierra. Se construyeron líneas de alta tensión, lo que derivó a la creación de numerosos puestos de trabajo.

La Empresa ENHER, dedicada a la explotación energética en las cuencas de la Noguera Ribagorzana, del Ebro y del Cinca, procedió a la construcción del pantano de Cavallers, aprovechando el caudal del lago del mismo nombre, situado a 1.723 m. de altitud y que se encuentra cerca del nacimiento de la Noguera de Tort y de los picos del Besiberri, en la comarca de la Alta Ribagorza. La presa que construyeron tiene 70 m. de altura.

También se construyó el pantano de Escales, con una enorme presa de 125 metros de alto, situada en el término del pueblo de Sopeira. Esta obra permitió el aprovechamiento de las aguas de la Noguera Ribagorzana a su paso por los contrafuertes de la sierra de Sant Gervàs. La construcción de éste y de otros embalses en el Pirineo leridano, permitió la mejora de los accesos por carretera en las comarcas pirenaicas.

Las obras hidráulicas en el Pallars Jussà se llevaron a cabo entre los años 1910 y 1920. Más tarde el fenómeno hidroeléctrico se extenderá a las comarcas del Alt Urgell y del Valle de Aran. El Pallars Sobirà vivió esta experiencia unos años más tarde, a pesar de la existencia de aquellos aislados tocones de centrales eléctricas caseras, acopladas a molinos de harina, que permitían el autoabastecimiento local.

Hasta después de la guerra civil, hacia la década de los 50 y los 60, no se volverían a construir centrales eléctricas. Fueron una treintena en total las que se levantaron, sobre todo en la cuenca del Noguera Pallaresa, circunstancia que obligó al entonces Jefe del Estado Español a visitar en diversas ocasiones la comarca, con el fin de apretar el botón para inaugurar pantanos, una faena en la que el hombre tenía mucha experiencia.

CHISTES

En una estación de ferrocarril, un individuo pregunta en la ventanilla - Por favor ¿tiene un billete para Villaescusa?.

- El funcionario le responde negativamente.
- Entonces el hombre se vuelve hacia su compañero y le dice:
- Lo siento Villaescusa, pero tendrás que ir a pie.



- Un feligrés le pregunta al párroco:
- Padre, ¿es cierto que aparta Vd. a las mujeres del mal camino?
 - Sí, hijo mío, sí.- Le responde el cura.
 - Pues apárteme dos para esta misma noche.



- Llega James Bond a Lepe y un lepero le pregunta:
- ¿Cómo se llama Vd.?
 - Bond, James Bond. ¿Y usted?
 - Brosio, Am Brosio



SOPA DE LETRAS

Encontrar el nombre de doce montañas del Valle de Aran. Se trata de nombres simples. Pueden estar situados de derecha a izquierda, de izquierda a derecha, de arriba a abajo, de abajo a arriba o en diagonal, en ambos sentidos.

C	O	M	A	U	B	E	R	M	E	B	H	E	M
N	F	P	O	E	N	K	S	G	L	A	Q	U	N
U	B	D	P	N	R	A	N	O	H	J	L	A	O
S	A	B	U	A	T	G	L	N	T	L	E	D	T
T	R	Ñ	C	X	R	P	A	Q	E	D	O	A	R
E	L	A	J	I	C	M	I	R	T	E	J	N	A
S	O	H	K	S	I	T	E	U	B	D	F	A	T
J	N	B	M	R	O	S	A	U	S	U	G	C	N
B	G	L	A	F	S	K	Q	D	I	L	Ñ	R	O
V	U	M	U	S	I	B	R	O	C	T	N	O	M
Ñ	E	N	T	E	C	A	D	A	U	N	E	F	E
F	R	M	G	O	A	R	E	N	H	O	A	M	R
I	E	U	P	R	X	H	K	I	P	M	Y	W	Z
V	S	A	V	D	Y	M	W	U	H	Z	L	I	C

CRUCIGRAMA Nº 20 Diciembre 2002

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
1									
2									
3									
4									
5									
6									
7									
8									
9									

HORIZONTALES: 1- Hielo picado para refrescar el verano. 2- Cortado como la falda de los Estopa. Justo en el centro del Lepe. 3- Guardarse todo el dinero de la asociación. 4- Recipiente para el agua de Turner. Levantar la bandera sin ser taxista. 5- En el corazón del chicano. Da por malo el sabor de longitud. 6- Níquel para los científicos. Caudillo militar. 7- Veneno de oro. Separa un aniversario de otro. 8- Ejerces de generoso. Culminar la batalla con la boca. 9- A mitad de agosto. Escape provocado por el compañero de Otilio.

VERTICALES: 1- Culminado en el horno un plato de pasta con queso rallado. 2- Venenos para Mickey Mouse y Ratoncillo Pérez. 3- Una que no tiene nada que ver. Dentro del foso. 4- Agencia cuyos trabajadores están siempre pensando en la Luna. Grito chusquero. Letra del comando que siempre alerta está. 5- Partido. Preparo la carne del pinchito. 6- Una que reniega del comunismo. Sin casa ni teléfono. 7- Una que está por la cara. Pintase de color cielo. 8- Descomponer la ensalada con aceite. 9- Responder antiguamente al teléfono.

PROBLEMA DE FÍSICA

Si hago rodar al mismo tiempo desde Baqueira hasta Vielha, un balón de baloncesto y una pelota de tenis ¿Cuál de las dos pelotas llegaría antes a Vielha?. Razonar el porqué.

José M^a Vecina (Madrid)

Las soluciones en la página 67

REFRANYS DE DESEMBRE

- Fangada abans de Nadal, per mitja femada val.
- Pel desembre desembrot, el pastor deixa l'ovella i se'n va vora del foc.
- Desembre entra amb llardons i surt amb torrons.
- Per l'advent, la llebre al sarment.

LA MELISA

Melissa officinalis



La melisa, conocida también por el nombre de toronjil o toronjina, es una hierba que se renueva todos los años en primavera formando brotes tiernos. Sus vástagos pueden llegar hasta 1 m. de altura. Los tallos tienen cuatro cantos muy manifiestos, con las caras recorridas por un surco profundo. La médula que hay en el interior del tallo es de un color sumamente blanco que contrasta con el verde del resto.

Las hojas, grandes, se disponen una frente a otra y pueden llegar a medir hasta 8 cm. Son aovadas y resaltan los nervios en su parte inferior. Las flores crecen en grupitos de tres en las axilas de unas hojitas que se encuentran en lo alto del vástago. Tienen el cáliz de una sola pieza, dividido en dos labios, con tres dientes el superior y dos el inferior.

La melisa es una planta que huele agradablemente, con un aroma muy parecido al del limón. Florece en primavera, desde el mes de mayo en adelante y se recolecta en junio, desecándose rápidamente. Se cría en huertos, ribazos, torrenteras etc...a menudo como resto de los cultivos precedentes. Puede también cultivarse en maceta.

Como principales virtudes, la melisa, es un eficaz estimulante y antiespasmódico. Se emplea para reanimar a los desmayados y para calmar los nervios. Es muy adecuada también para combatir la anemia, las afecciones del aparato respiratorio, las digestiones difíciles y la halitosis. Es muy buena contra las afecciones de la garganta y de la boca y se muestra extremadamente eficaz contra el mal de hígado, la inapetencia, el insomnio, la jaqueca y la cefalea.

La manera más sencilla de administrar la melisa es en forma de tisana. Lo ideal es emplear la planta fresca, recién cogida, escaldándola en un puchero sin dejarla hervir. Puede echarse toda la melisa que se quiera, ya que no daña, debido a la escasa cantidad de esencia que posee. La famosa *agua carmelitana*, no es más que un alcoholato de melisa, que se obtiene destilando la planta, junto con cortezas de cítricos, nuez moscada, corteza de canela y cilantro.

NOTICIAS BREVES

NUEVA SEDE DEL DEPARTAMENTO DE JUVENTUD

El pasado 12 de Noviembre, se inauguró la nueva sede del Departamento de Juventud del Conselh Generau d'Aran.

El acto de inauguración contó con la presencia del Síndic d'Aran, Sr. Carles Barrera y también de la Secretaria General de Joventut de la Generalitat de Catalunya, Sra. Rosa M^a Pujol. El Departamento de Juventud está dirigido por el Sr. Alex Moga Vidal.

El local, está situado en la planta baja del Palai de Gèu.

ACUERDO DE FINANCIAMIENTO PARA EL CONSELH GENERAU D'ARAN

El pasado 14 de Noviembre se llevó a cabo la firma de un acuerdo de financiamiento entre la Generalitat de Catalunya y el Conselh Generau d'Aran.

El acto de la signatura fue presidido por el Conseller d'Economia i Finances de la Generalitat y el Síndic d'Aran, Sr. Carles Barrera.

Dicho acuerdo prevé que la Generalitat aportará una cantidad de 11.750.000 euros al Conselh Generau.

PROYECTO DE UN NUEVE PUENTE SOBRE EL GARONA EN ARTIES

El pasado 8 de Noviembre el Ayuntamiento de Naut Aran firmó un proyecto para la construcción de un nuevo puente sobre el río Garona, en el pueblo de Arties.

Los trabajos se iniciarán durante la próxima primavera y prevén un puente mucho mejor que el actual, ya que será de doble sentido de circulación. El presupuesto para dicha construcción asciende a 138.233 euros.

EL SALTO DEL SASTRE

Agua abajo del río Fresser, en el majestuoso y recóndito Valle de Nuria, por el sendero que, desde Queralbs, remonta la montaña entre espectaculares saltos de agua y pavorosos precipicios, hay un lugar que mucha gente conoce como el Salto del Sastre. En dicho lugar, justo al lado del camino, hay una gran roca que se encuentra colgada junto a un enorme precipicio.

Hace ya muchísimos años, un sastre que provenía de las tierras bajas, subía hacia el Valle de Nuria. Era un sastre ambulante que ofrecía sus servicios a la gente que vivía por aquellos parajes. Iba remontando pesadamente el camino y al llegar junto a la gran roca, quiso ver la profundidad del abismo, con tan mala fortuna, que resbaló y se precipitó al vacío. Mientras su cuerpo caía a plomo hacia una muerte segura, el pobre sastre aún tuvo tiempo de pedir auxilio al cielo, suplicándole un prodigio: "Virgen de Nuria, amparad a este pobre fiel".

La Virgen oyó su súplica y obró el milagro. El sastre sintió como una fuerte ráfaga de viento que hizo sostenerle en el aire y que le llevó, sano y salvo, hasta el pedregal que había en el fondo del precipicio.

Si el sastre hubiera sido una persona cabal, habría agradecido a la Virgen de Nuria el insólito milagro y se hubiera convertido en su más fiel devoto. Pero el hombre era tan orgulloso y soberbio que creyó estar protegido de por vida por los poderes celestiales y que nunca más podría pasarle nada malo. Tan grande era su soberbia, que unos días más tarde, en la taberna del pueblo, se vanagloriaba de su don diciendo a los que estaban allí presentes:

- Soy una persona tan especial, que me puedo tirar de la peña abajo sin que me pase nada.

Mucha gente le dijo que no hiciera tonterías y dejara de hacer baladronadas, otros, en cambio, le encorajinaban a realizar la proeza y hasta hacían apuestas sobre el vuelo del sastre.

Al día siguiente, una multitud se congregó junto al precipicio. El sastre, subió encima de la roca y sin dudar ni un solo instante, se precipitó al vacío. Pero su plegaria, mientras caía, no salía del fondo de su corazón sino de la soberbia de una persona que sólo quería notoriedad. El milagro, obviamente, no se produjo. El hombre murió destrozado en el fondo del abismo.

Aquella enorme roca pasó a ser conocida, desde aquél día, como *El salto del sastre* y así ha seguido hasta nuestros días. Los excursionistas que pasan por el angosto camino hacia Nuria, deberían dedicar un recuerdo piadoso hacia aquél desdichado sastre, que encontró allí la muerte por culpa de su lastimosa soberbia.



Tot
ARAN

**ERA REVISTA
DERA VAL**



LA TARTERIA
SALÓN DE TÉ

**DESAYUNOS
MERIENDAS
CENAS**

Plaza Mayor, 7
25539 - GARÓS
Tel. 973 64 00 96

QSS
FOTOS EN 1 HORA



QSS
FOTOS EN 1 HORA

**TUS MEJORES FOTOS EN 1 HORA
AL MEJOR PRECIO
TODO TIPO DE TRABAJOS EN IMAGEN**

**MATERIAL FOTO-VIDEO-AUDIO
"CON TU REVELADO UN CARRETE Y UN ALBUM DE REGALO"**

Av. Pas d'Arro, 52 • 25530 VIELHA • Tel. 973 640 490

ARAN SERVICE

**inmobiliaria
y
servicios
de
limpieza**

tel. 973 64 17 28

ROCARD

**REGALOS Y RECUERDOS
JARDINERÍA Y FERRETERÍA
CERÁMICA Y ARTESANÍA**

Ctra.de Francia s/n 25540 - LES (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 53 - Fax 973 64 72 69
E.mail: rocard @ arrakis.es

**Souvenirs
MONTLUDE**

**JOIERIA
RELLOTJERIA
MARROQUINERIA
OBJECTES DE REGAL**

Grauèr Eduard Aunòs, 16
25550 - BOSSÒST (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 81



Tot ARAN 13

EL BASSET GRIFON VENDÉEN



Perro de origen francés cuyos antepasados fueron el Saint Hubert blanco y el Perro Blanco de Roy. Es una raza modificada a través de sus criadores, que le han querido dotar de un porte distinguido y de una estructura más bien alargada.

El Basset Griffon mide de 38 a 42 cm. y tiene un peso entre 18 y 20 kgs. Su morro es largo y cuadrado en la parte final. Está dotado de recios bigotes que recubren la parte superior de la boca. Sus ojos son grandes, algo sombríos y con una mirada dulce e inteligente. Sus orejas son finas, largas y acabadas en forma oval. Su cola, bastante larga, tiene el aspecto de una hoja de sable, ligeramente curvada. Sus patas traseras son fuertes y musculosas y las delanteras tienen una osamenta más bien sólida.

Posee un característico pelo duro, no sedoso y no demasiado largo. El color puede ser muy variado: desde leonado, a blanco-grisáceo, blanco y negro, blanco y fuego o tricolor.

La personalidad del Basset Griffon es muy peculiar, ya que es un animal valiente, enérgico y tenaz. En familia, es un perro muy afectuoso, dócil, fiel, amable y fácil de educar.

Tanto si va solo como en jauría, el Basset Griffon está considerado como uno de los mejores perros cazadores, especialmente indicado para perseguir el lobo y el jabalí. Gracias a su buen carácter, a sus ganas de jugar y a su aspecto divertido, hoy en día está considerado como un excelente perro de compañía.

Dedicado al pequeño "Canito", de la Tartería. (Garòs)



FONGASCAL INSTALACIONES

Fontanería - Gas - Calefacción
MANTENIMIENTO Y REPARACIÓN

Av. Maladeta, 14 - local 1
25530 - VIELHA

Tel./Fax 973 640 187
Móvil 608 190 624
fongascal@hotmail.com



DECORACIONES LAVALL S.L.

PINTURA
DECORATIVA
Y
PARQUETS

C/ Arnals, 7 · 25530 - VIELHA
Tel. 649 873 146



ARAN SERVICE
 INMOBILIARIA
 Y
 SERVICIOS DE LIMPIEZA

VIELHA - Duplex con 3-4 dormitorios, 2 baños. Parking. Gran suite. 170 m². 239.804 euros. 39.900.000 ptas.

VIELHA - En Rotonda. Apartamento 3 dormitorios, 2 baños, calefacción central. 130 m². 157.766 euros. 26.250.000 ptas.

BETRÉN - Apartamento de 3 dormitorios. 2 baños. Plaza de parking y trastero. 99.167 euros. 16.500.000 ptas.

BETRÉN - Vivienda adosada. 1 habitación. 1 aseo. Gran suite. Cocina-salón. Garaje en propia vivienda. Amueblada. 210.354 euros. 35.000.000 ptas

ES BORDES - Casa típica aranesa de 160 m². Con espacioso jardín de 320 m². 264.445 euros. 44.000.000 ptas.

GARÓS - Casa con jardín, 4 dormitorios, 2 baños, aseo. Garaje individual. 330.557 euros. 56.000.000 ptas.

SALARDÚ - Apartamento de 3 dormitorios. 1 baño. Aseo con ducha. Plaza de parking y jardín. 192.324 euros. 32.000.000 ptas.

VILAC - FINAL DE PROMOCIÓN. 1 ÚLTIMA CASA ARANESA. De 125 m², con garaje y jardín. Entrega 31 Julio 2002. Desde 206.147 euros. 34.300.000 ptas.

GAUSAC - Casa típica aranesa de 4 dormitorios. 3 baños. Salón-cocina. 3 balcones. Totalmente amueblada. Plaza de parking. Vistas inmejorables y sol todo el día. 192.323 euros. 32.000.000 ptas.

GAUSAC - Vivienda con 3 dormitorios. 2 baños. Salón-cocina independiente. Amueblada. Grandes vistas a Vielha. 171.288 euros. 28.500.000 ptas.

VIELHA - Locales en venta. Consultar precios

ARAN SERVICE

c/ Aneto, 9
 Av. Solan, 3 B
 (Frente Instituto)

25530 VIELHA

Tel. 973 64 17 28

Fax 973 64 16 10

NUEVA DIRECCIÓN



SKI



EL CAVA, EL MEJOR BRINDIS PARA LAS FIESTAS

Entre las grandes familias de vinos, el Cava asume el papel protagonista a la hora del obligado brindis, de la fiesta o de cualquier celebración que se separe de lo puramente cotidiano. La Navidad es tiempo de grandes celebraciones, muchas de ellas simbolizadas a través de sofisticadas recetas culinarias a las que se acoplan los mejores vinos de nuestro país.

Es en el apartado de los vinos donde el Cava siempre propone el contrapunto al festejo con su interminable baile de refrescantes burbujas. Las notas y los matices frutales y también sus referencias cítricas se hacen evidentes en los mejores Cavas. En cuanto a las burbujas, éstas deben ser pequeñas, más o menos abundantes, continuas y con desprendimiento vertical, lo que indica la buena formación del carbónico natural y su perfecta integración, aunque todo esto depende en buen grado de la temperatura del Cava, de la forma de la copa y de la pureza del cristal.

Es un vino apto para todo tipo de circunstancias, desde el aperitivo, en donde los cavas secos dan un toque de distinción y agradable bouquet, pasando por las comidas en donde acompañando a los vinos tradicionales se convierte en el complemento ideal para las personas de gusto refinado. En los postres, los espumosos semi-secos o dulces son ideales para acompañar frutas, mazapanes y turrones.

El Cava puede contener distintas cantidades de azúcar, ya sea añadido o natural, lo que da origen a diferentes tipos: **Brut Nature**, que es un Cava sin azúcar añadido y que contiene de 0 a 3 gramos de azúcar natural por litro, procedente de la propia fruta. **Extra Brut**, es el Cava que contiene menos de 6 gramos de azúcar por litro. El Cava **Brut** tiene de 0 a 15 gramos de azúcar por litro. El Cava **Extra Seco** contiene de 12 a 20 gramos por litro de azúcar. El Cava **Seco**, que contiene entre 17 y 35 gramos por litro. El cava **Semiseco**, con una cantidad entre 33 y 50 gramos por litro y finalmente el Cava **Dulce**, con más de 50 gramos por litro de azúcar.

También existe para el Cava una categoría reglamentada según su tiempo de crianza. Por ejemplo, el Cava **Reserva** es el que tiene un tiempo de crianza entre 9 y 29 meses. Después hay los Cavas **Gran Reserva**, que son espumosos con una crianza mínima de 30 meses.



CAVA BESO

ESPECIALISTAS EN VINOS,
CAVAS, DESTILADOS Y
WHISKY DE MALTA.
LICORES DEL PAÍS Y
PRODUCTOS TÍPICOS

PASSEIG DE LA LLIBERTAT, 22
25530 - VIELHA (VAL D'ARAN)
TEL. 973 64 00 30
FAX. 973 64 07 75
E-mail: cb@cavabeso.com



ROSA GODOY
CURSOS Y CATAS DE VINO
PARA GRUPOS
C/ BERGÀS, Nº 5
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 00 30



granuilla s.l.

DISTRIBUCIÓN DE VINOS
Y LICORES AL MAYOR Y DETALLE

ASESORAMIENTO DE BODEGAS
Y GESTIÓN DE STOCKS

c / bergàs nº 5
vielha - 25530 - val d'aran
e.mail : granuilla@cavabeso.com
tel. 973 64 07 75



AREA

GESTION INMOBILIARIA · SEGUROS
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

VIELHA - Oportunidad única. Se traspasa bar-restaurante, acondicionado y equipado. Zona céntrica. **102.173 euros**

VIELHA - Oportunidad única. Se traspasa restaurante acondicionado y equipado. A pleno rendimiento. Se puede abrir desde el primer día. **51.000 euros.**

VIELHA - Se vende restaurante. Totalmente equipado y amueblado. Con permisos y a pleno rendimiento. **190.000 euros.**

VIELHA - Oportunidad. Local comercial frente al Palacio de Hielo. 86 m2. **87.625 euros.**

VIELHA - Oportunidad. Local comercial frente al Palacio de Hielo, de 80 m2, por **81.400 euros.**

VIELHA - Local céntrico totalmente acabado, calefacción, iluminación, baño. De 70 m2 + 110 m2. Muy interesante. Consúltenos.

VIELHA - Apartamento de 2 dormitorios, 2 baños, salón-comedor, cocina, plaza de garaje. Obra nueva, para **ENTRAR YA !** Consúltenos precio.

VIELHA - Apartamento de 2 dormitorios, 1 baño, salón-comedor, cocina, equipado y amueblado. **117.200 euros.**

BETREN - Apartamento en Edificio Priviletege, 85 m2. Salón -comedor, cocina, 3 dormitorios, baño y aseo. Plaza de garaje. **93.157 euros**

GAUSAC - Casa de 90 m2 útiles, con 4 dormitorios, 2 baños, salón-comedor con chimenea, cocina. Con un balcón y una terraza de 5m2. Plaza de garaje con posibilidad de cerrar. Equipado y amueblado. Orientación sur-oeste, sol y vistas. **195.329 euros**

VILAC - Apartamento entrega en Enero 2003. Primera calidad. 100 m2 útiles, salón-comedor con chimenea cerrada, cocina, office, 3 habitaciones, 2 baños completos, vestidor, garaje, 40 m2 de terraza con vistas a Vielha. Orientación sur, sol todo el día. Espectacular. **222.375 euros**

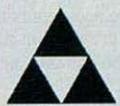
BEGÒS - Casas con terraza y jardín. Muy soleadas y con preciosas vistas al Aneto. 3 Hb., 2 baños, salón-comedor, cocina grande, garaje. Desde **204.344 euros ¡Reserve la suya!**

BEGÒS - Ático duplex obra nueva, de 100 m2. Sol todo el día y preciosas vistas al Aneto. **159.269 euros**

BETLÀN - Casa de 130 m2 útiles. 3 dormitorios. 2 baños. 1 aseo. Salón-comedor grande con cocina abierta. Plaza de garaje. Obra nueva a estrenar. Muy soleada y con vistas. **228.385 euros.**

**APARTAMENTOS DE ALQUILER DE TEMPORADA.
CONSULTE NUESTRA TARIFA.**

CTRA. DE GAUSAC, 1 · EDIF. VAL D'ARAN LOCAL 17 · 25530 VIELHA
TEL. 973 641 073 · FAX 973 641 654
E-MAIL: areagestioninmobiliaria@hotmail.com



SKI

FISCHER



NOTA DE ESPECIAL INTERÉS PARA LOS EMPRESARIOS

Debido al alto nivel de accidentes laborales, las diferentes administraciones anuncian un **aumento de las inspecciones** en materia laboral y de prevención de riesgos para verificar el cumplimiento de las obligaciones de la empresa. Por este motivo, les recomendamos tengan en cuenta las actuaciones y obligaciones siguientes:

- Disponer de **LIBRO DE VISITAS** (tanto si tienen trabajadores, como si no).
- Disponer de los **SERVICIOS DE PREVENCIÓN DE RIESGOS** laborales, teniendo al corriente lo siguiente:
 - Plan de Prevención de riesgos laborales.
 - Evaluación de los factores de riesgo.
 - Planificación de la acción preventiva.
 - Control de la eficacia.
 - Información y formación de los trabajadores
 - Plan de emergencia y primeros auxilios.
 - Documentación acreditativa.
- Las **REVISIONES MÉDICAS** de los trabajadores (prevención de la salud)
- Justificantes de pago de las **CUOTAS** de la Seguridad Social.
- **PLAN de SEGURIDAD** y alta del centro de trabajo (Sector de la Construcción).

Les recordamos que las **SANCIONES** impuestas por el incumplimiento de estas obligaciones o requisitos acostumbrados a ser, como mínimo, de **1.502 €** (250.000 ptas). Ante cualquier duda o aclaración al respecto pueden contactar con su asesor habitual o con nuestro despacho.

Artículo facilitado por CADION, ASSESORAMENT E GESTIÓ (Vielha)

Assessorament



Gestió

LABORAU - FISCAU - COMPTABLE

c/ Dr. Manuel Vidal, 1 1º A
25530 - VIELHA
(Lleida)

Tel. 973 64 20 79
Fax 973 64 29 19
e.mail: cadion@arrakis.es

Flors Floretes

RAMS DE NÚVIA
ORNAMENTS
CORONES

Centre Comercial Caprabo
Ctra. França, s/n
25530 VIELHA (Lleida)
Tel. 973 64 23 45 · Fax 973 64 10 10



Iniciación al didgeridoo

Non cau didgeridoo pròpi
Non cau coneixements musicaus

Monitor: Iu Mora Sanclimens
Inscripcions en quai dia 12 de deseme
Tel. 973 64 19 16 - 659 88 75 34
Prez: 12 euros.

Esturment musicau australian de milers d'ans d'antuguetat, qu'eide vent e a damb varietat de sons. Ei nautament beneficiós tà qui lo toque e tà qui lo escote.

Vene a vèuer aquesta experiéncia e viatja luenh en temps e en espaci eth propièn dia 14 de deseme de 16 a 20 ores ena casa dera vila de Vilac.

Organizer:





VEHÍCULOS KM.0 - DIRECCIÓN

SEAT TOLEDO 1,9 TDI 150 CV. - SPORT
Año 2001 14.323 KMS. 19.264,38 euros.

SEAT TOLEDO 1,9 TDI 110 CV. - SIGNO
Año 2001 7.882 KMS. 17.179,69 euros.

SEAT IBIZA 1,9 TDI 90 CV. - SPORT
Año 2001 15.518 KMS. 13.118,42 euros.

SEAT IBIZA 1,2 i SIGNO
Año 2002 2.575 KMS. 11.764,00 euros.

SEAT ALHAMBRA 1,8 20 v. 150 CV.
Año 2001 10.988 KMS. 26.437,95 euros.

SEAT ALHAMBRA 2,8 i 24 V. 204 CV.
Año 2001 5.085 KMS. 24.994,39 euros.

SEAT LEÓN 1,8 TURBO SPORT
Año 2001 22.401 KMS. 18.412,52 euros.

SEAT LEÓN 1,9 TDI 90 CV. SIGNO
Año 2001 18.350 KMS. 14.076,23 euros.

VW GOLF 2.3 4 MOTION 170 CV.
A matricular 0 KMS. 24.900,00 euros.

VW POLO TDI 100 highline 3P.
A matricular 0 KMS. 15.600,28 euros.

Folch, S.A.

Avda. Calbetó Barra, 3
VIELHA (Lleida)

Tel. 973 640 127 - 186

Tel.información ventas 650 379 906



DYNAMIC 



LA LEYENDA CONTINÚA...

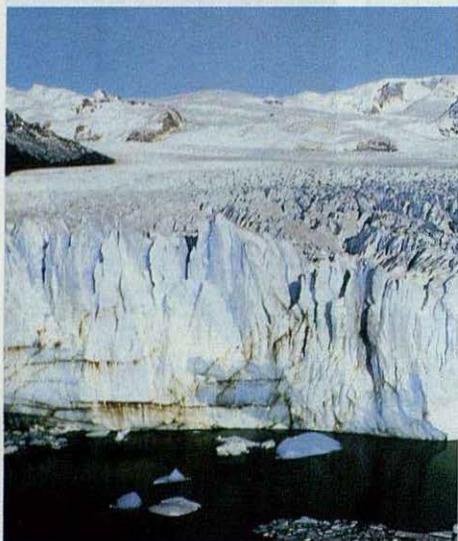
UR² HA VUELTO !!



Tot ARAN 19

PARQUE NACIONAL DE LOS GLACIARES (ARGENTINA)

Entre los numerosos parajes naturales de la América Austral, hay uno que destaca enormemente: El Parque Nacional de Los Glaciares, declarado en 1981 Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. Es una vasta extensión que ocupa 445.900 hectáreas, dentro de una región montañosa cuajada de lagos. Está situado en el límite oriental del campo de hielo continental más extenso del mundo, después de la Antártida y de Groenlandia.



Glaciar Perito Moreno

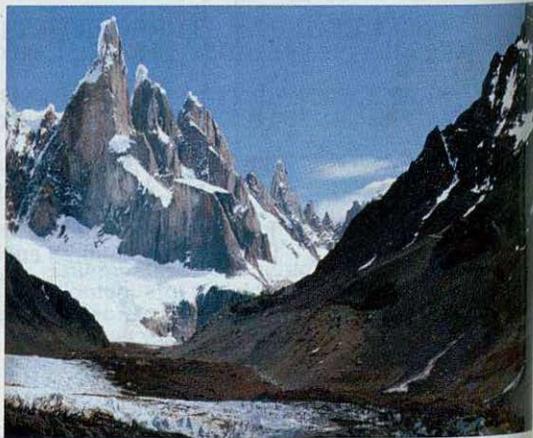
Una de las cumbres más emblemáticas del Parque y también paraíso de los grandes escaladores, es el Monte Fitzroy, una increíble masa de dioritas que se alza a 3.405 m. de altura. Es el punto culminante de este magnífico Parque Nacional.

El monte Fitzroy se alza entre dos inmensos campos de hielo continental andino, llamados Norte y Sur. Aunque no es, ni remotamente, la cumbre más alta de América, se ha convertido en un verdadero mito para los escaladores de todo el mundo, ya que sus paredes verticales son extremadamente difíciles de vencer. El Monte Fitzroy no fue escalado hasta el año 1953 y los numerosos intentos llevados a cabo para vencerlo, han costado muchas vidas.

El Parque Nacional de los Glaciares, paraíso natural enclavado en los Andes Patagónicos, y que está considerado como uno de los lugares más bellos del mundo, es de obligada visita para todo aquél que ama la montaña y tiene el suficiente poder adquisitivo para poderse permitir unas vacaciones en este recóndito rincón de Argentina.

De dicho campo de hielo, descienden 47 lenguas glaciares, de las que 37 discurren en dirección al Océano Pacífico. El ejemplo más destacable de estos enormes glaciares es el inmenso Perito Moreno, que tiene su origen en las crestas andinas y que desemboca en el lago Argentino. Es un glaciar con un frente de 4 km. de ancho y de unos 100 m. de altura. Desde el año 1947, cada tres o cuatro años, atraviesa el canal de los Témpanos y su frente se desmorona en enormes bloques, que al chocar con el agua forman un estruendo que se oye a varios kilómetros de distancia.

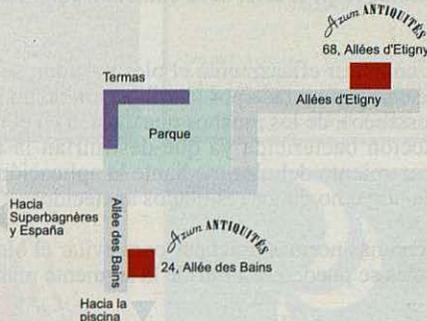
En el Parque se encuentran bosques de hayas australes, guindos y un árbol autóctono, el cohiué magallánico, que cubren todos ellos las laderas de las montañas. También habitan en él animales tan característicos como el ciervo enano, llamado también pudú, el pato torrentero y los cauquenes, mientras que la inconfundible silueta del enorme cóndor de los Andes, se cierne sobre los altos picos.



Monte Fitzroy

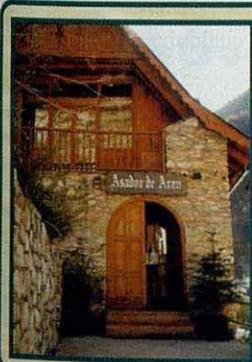


**4ª GENERACIÓN DE ANTICUARIOS
OBJETOS Y PIEZAS EN DEPÓSITO
COMPRA - VENTA
PERITAJES DE HERENCIAS
OBJETOS TÍPICOS DEL PIRINEO
CAZA Y PESCA
ENVÍOS A TODA ESPAÑA**



**Azum
ANTIGÜEDADES**

68, Allées d'Etigny - 24, Allée des Bains
31110 - LUCHON (FRANCIA)
Tel. 00 33 5 61 79 02 17 - 00 33 5 61 79 20 66
Móvil : 00 33 6 07 09 20 25
Miembro del SNCAO



Plaza Planhèra
25599 - ARTIES (Valle de Aran)
Tel. 973 644 554
e.mail: aranweb@aranweb.com
www.aranweb.com/asador



**CONSTRUCCIONES Y
EXCAVACIONES
CAMUN S.L.**

C/ Casteras nº 1
25550 - BOSSÒST
Val d'Aran (Lérida)
Tel/Fax 973 64 70 16
Móvil 639 68 90 45
E-mail : camun@eurosof.com
Web : http://www.eurosof.com/camun

**GRANDES
OFERTAS**

MILANO SPORT
MODA EN PIEL Y DEPORTES

Paseo de la Libertad, 9 · Tel. 973 64 12 93 · 25530 VIELHA

LA BROMHIDROSIS

La bromhidrosis es sencillamente lo que se conoce como el *olor a sudor*. Éste sudor es un líquido inodoro cuando aflora por las glándulas secretoras, pero al irse degradando, los microorganismos presentes en su contenido graso, lo descomponen, emitiendo estos olores característico, según de que parte del cuerpo procedan.

El metabolismo e incluso la ingestión de determinados alimentos que tome cada persona, también puede influir en la intensidad del olor. La bromhidrosis, aunque se trata de un fenómeno natural del que nadie debe sentirse responsable, debe combatirse por un simple motivo de convivencia y como razonable norma social.

Para combatir eficazmente el olor a sudor, se aconseja una frecuente y meticulosa higiene corporal, siempre complementada por la utilización de un buen desodorante que contenga sales de zinc y agentes bacteriostáticos, de los muchos que existen en el mercado. Estos desodorante no deberán tener, en ningún caso, acción bactericida ya que destruirían la necesaria flora que debe tener el cuerpo humano. El enmascaramiento del olor mediante la aplicación de perfumes intensos no es una solución adecuada ya que, a la larga, no da los resultados apetecidos.

Existen unas normas prácticas para evitar el olor corporal y especialmente el molesto olor de pies. Las principales se pueden resumir de la siguiente manera:

- a) Adquirir un calzado que no oprima ni que sea demasiado holgado. Deberá ser confeccionado con materias naturales, al igual que los calcetines.
- b) Hidratar suficientemente la piel reseca o áspera, para darle su debida protección.
- c) No andar descalzo en playas, gimnasios, vestuarios o lugares públicos, con el fin de evitar posibles contagios.
- d) Estar atentos ante cualquier infección de los pies, sobre todo en los niños.
- e) No eliminar por sí mismos callosidades y durezas, ya que entraña un grave riesgo. Debe ser un buen podólogo quien realice estas operaciones.
- f) Cortar las uñas de forma correcta y evitar que se encarnen en los dedos.
- g) Secarse meticulosamente el cuerpo y los pies después del baño, sobre todo los espacios interdigitales. La humedad favorece la aparición de hongos, causantes del mal olor.
- h) Visitar al menos una vez al año al podólogo y de manera especial si aparece cualquier problema relacionado con los pies.

Todo lo expuesto anteriormente, es lo adecuado para evitar la bromhidrosis. La tranquilidad de poder llevar una vida social sin estar expuestos a los problemas que genera el mal olor corporal es un factor lo suficientemente importante como para que lo tengamos muy en cuenta

TERMAS BARONIA DE LES GRAN OFERTA EN TERMALISMO

Sauna-Spas-Vaporarium-Pediluvio-Gimnasio
Cabina de hielo-Sala de relax-Drenaje linfático
Piscina recuperación-Reflexoterapia china
Masaje sub acuático

Afuera s/n
25540- LES (Val d'Aran)
Tel. 667 74 94 65 - 973 64 72 38

Conózanos y
póngase en forma



(Camión porta-escombros)

**ALQUILER Y VENTA
DE MAQUINARIA DE
LOS VALLES DE ARAN
Y RIBAGORZA
JOAQUÍN CALVO**

- VIBRADORES
- MARTILLOS ELÉCTRICOS
- CARRETIILLAS
- RODILLOS
- COMPRESORES
- GRUPOS ELECTRÓGENOS
- DUMPERS
- HORMIGONERAS ETC....

Carret. de Francia s/n
25530 - VIELHA
Tel./Fax 973 64 25 44

Carret. Nacional 230, km.124,2
25520-EL PONT DE SUERT
Tel./Fax 973 69 10 27



CONFORARAN, S.L.

Instalación - Mantenimiento - Reparación
Gas-Fontanería-Calefacción-Aire Acondicionado
Frio Industrial

Ctra.de Francia s/n 25540 - LES (Leida) Tel. 973 64 00 33
c/ Maladeta, 14 - Local 3 25530 - VIELHA (Leida) Tel. 649 404 971
973 64 00 33 609 727 061

e.mail: conforaran@eresmas.com



**Carmen
CAUBET**
DECORACIÓN

PROYECTOS DE DECORACIÓN
TAPICERIAS
OBJETOS DE REGALO

Passag dera Libertat, 18
25530 Vielha
Tel. 973 640 157
Fax: 973 641 758



perfumeria
aran

Tel. 973 64 32 07
Plaça. COTO MARZO, 3
(Darrera l'Església)
25530 VIELHA - VAL D'ARAN

J. Delseny

ESPECIALIDAD EN
VINOS Y LICORES

ARTÍCULOS DE MIMBRE

San Jaime, 18
25550 BOSSÒST
Tel. 973 648 208

Bar - Restaurant

Casa Manolo

Mesón Típico



Tel. 973 64 00 39 25538 GAUSAC (VAL D'ARAN)
Tel. 973 64 17 52 25530 VIELHA (VAL D'ARAN)



**ANUNCIAT
A LA REVISTA DE LA VALL**

EL LOBO, EL CONEJO Y LA GRAN ROCA

Cuentan algunas tribus indias americanas que durante un frío invierno, hace muchísimos años, un lobo y un conejo se paseaban por los inmensos territorios de Norteamérica. Era un día en que el sol invernal calentaba tibiamente la Naturaleza.

Durante el paseo, el lobo tuvo calor y decidió quitarse la gruesa manta que llevaba encima. Al ver una gran piedra redonda se dijo que era la ocasión de mostrarse generoso y quitándose la manta de encima, la echó sobre la piedra diciendo:

- Esto te protegerá del frío, amiga mía.

Pero el conejo le advirtió:

- Cuidado con lo que haces porque ésta es una piedra mágica. Aquello que le des no podrás arrebatarlo jamás.

El lobo no le hizo el menor caso y dejó la manta extendida sobre la enorme piedra. Al cabo de un largo rato, un viento glacial descendió de la montaña. El cielo se llenó de gruesos nubarrones negros y una fuerte tormenta de nieve cayó sobre la comarca. Los dos amigos se apresuraron a buscar refugio en una gruta cercana, pero enseguida el lobo tuvo mucho frío. Entonces corrió a recuperar su manta que estaba encima de la gran roca.

- ¿Para qué te sirve una manta a ti, que eres un trozo de piedra? - Le dijo el lobo a la roca.

- Llevas ahí un montón de siglos y no la has necesitado nunca. En cambio a mi me resulta muy útil.

Diciendo esto, cogió la manta y volvió sobre sus pasos. Entonces oyó un ruido sordo detrás de él. Decidida a recuperar su manta, la gruesa roca rodaba dando tumbos, directa hacia el lobo. Éste, se precipitó hacia la cueva gritando:

- ¡Huyamos conejo!, que si no, esta enorme piedra nos convertirá en alfombras.

La piedra arremetió contra ellos. El conejo se puso a salvo trepando rápidamente a una colina pero el lobo se fue corriendo directo hacia el bosque. La roca no se detenía y arrancaba árboles gigantes como si fueran pequeñas ramitas. Atravesó ríos y cañadas, siempre pisando los talones al pobre lobo, que corría sin aliento. El desgraciado animal pedía socorro pero nadie se atrevió a dárselo por miedo a ser aplastado por la roca. El lobo intentaba desesperadamente salir de aquel atolladero en que se había metido, cuando un pequeño pajarillo se acercó a él y le dijo:

- ¡Voy a ayudarte!. No te preocupes.

Diciendo eso, el pájaro se posó cerca de la piedra y se puso a cantar una dulce melodía. Entonces, la roca se rompió en mil pedazos, que se desperdigaron por todas partes. Los trozos eran tan enormes, que así fue como nacieron las Montañas Rocosas de Norteamérica.



MOBLEART - Aran

MOBILIARI · DECORACIÓ · REGALS · COMPLEMENTES

Passeg dera Libertat, 2 · Tel./Fax 973 64 09 31 · 25530 VIELHA

ARAN ELECTRIC

MATERIAL ELÈCTRIC
CÒPIES DE CLAUS
COMPLEMENTES FERRETERIA
REPARACIONS ELÈCTRIQUES

BON NADAU

Ctra. de Gausac, local 1
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 18 49



LOU PITCHOUNET

El Tiovivo de **Luchon**

Estamos en el
Parque Termal



PAN MONTES
Taller de enmarcación
Sala de Exposiciones



Ctra. de Betriú, 47 local 3
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 17 82
Móvil 629 03 77 21



PAS D'ARRO, 48
25530 VIELHA

SPORTS **Yeti** S.L.

VENDA - TALLER - LLOGUER

TEL. 973 64 18 86

H10 VAL D'ARAN

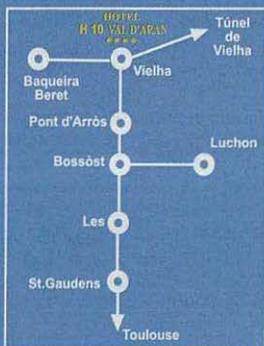


RESTAURANT VAL D'ARAN
del
Hotel H 10 Val d'Aran
VIELHA



Un concepto diferente
de restauración
en el Valle de Aran

Av. Calbetó Barra, 18
25530 - VIELHA (Val d'Aran)
Tel. 973 64 32 33
Fax 973 64 03 13
e.mail: val.daran@ h10.es
www.h10.es



LA OLLA A PRESIÓN

Avanzado el siglo XX, las prisas y la falta de tiempo impusieron nuevos hábitos. Uno de ellos fue la necesidad de cocinar los alimentos en el menor tiempo posible y sin que éstos perdieran sus valores nutritivos. La olla exprés u olla a presión fue la solución; lo que se cocinaba tras horas de atento cuidado, se pudo guisar en una olla a presión en mucho menos tiempo, conservando mejor las vitaminas y las sales minerales que contienen los alimentos.

Este importante invento tuvo su origen en la marmita a vapor del físico anglo-francés Denis Papin, que fue presentada en el año 1681 ante la Royal Society de Londres.

Aunque el invento de Papin se ha perfeccionado muy considerablemente y las actuales ollas de acero inoxidable son más rápidas y seguras, el principio en el que se basan es el mismo: dotar a una vasija de un cierre hermético que permita retener y controlar el vapor que, normalmente, se escapa durante la cocción en un recipiente abierto. El vapor retenido hace que aumente la presión y en consecuencia también el punto de ebullición. Así, el agua hierve en una olla exprés a 110° C (125° C en los modelos superrápidos), reduciendo hasta en un 65% el tiempo de cocción de los alimentos. Las ollas exprés disponen todas ellas de una válvula de seguridad que permite evitar el exceso de presión. Dicha válvula permite dejar salir el vapor una vez se ha alcanzado una determinada presión. Con este mecanismo se evita el riesgo de que estalle la olla. En las actuales ollas superrápidas, es posible controlar la temperatura y la presión a la que se cocinan los diferentes alimentos.

La cronología que nos permite ver el desarrollo conseguido a través del tiempo con las ollas a presión es el siguiente:

- 1948. El francés M. Devedjian fabrica un modelo de olla de cocción rápida a la que bautiza con el nombre de *cocotte minute*.
- 1952. George Laverne inventa un nuevo sistema de cierre que permite fabricar ollas a presión de gran capacidad (hasta 300 litros), que son adquiridas por el ejército francés.
- 1953. Los hermanos Lescure fabrican la supercocotte SEB, modelo de gran éxito del que se han vendido más de cincuenta millones de unidades.
- 1954. Se empiezan a fabricar en un taller de productos de ferretería de Algorta (Vizcaya) los primeros modelos de olla a presión, basados en la patente de SEB. Se comercializan con el nombre de SEB-Magefesa.
- 1978. Diferentes marcas -- - 1978. Diferentes marcas comerciales ponen a la venta las primeras ollas superrápidas. Un mayor hermetismo y nuevos mecanismos de seguridad, permiten obtener una mayor presión y una cocción más rápida.

Como principales ventajas en la utilización de una olla exprés, podemos citar las siguientes:

- Ahorro de tiempo.
- Conservar mejor el sabor de los alimentos.
- Concentrar mucho más dicho sabor.
- Conservar mejor las vitaminas y minerales.

Como ejemplo de lo citado anteriormente, podemos asegurar que en la cocción de verduras en una olla convencional hay una pérdida de vitamina C del 55 al 75%, mientras que en una olla a presión solamente hay una pérdida entre el 20 y el 40%.

Las ollas a presión son uno de los múltiples utensilios que han facilitado las tareas culinarias en el hogar. Diversos factores, como la incorporación de la mujer al mercado laboral o la disminución del servicio doméstico, han impulsado la aparición de dichos utensilios que han facilitado las tareas en la cocina. Muchos de ellos ayudan a la mujer moderna a cocinar mucho más rápidamente, actuando como verdaderos pinches de cocina y mejorando la calidad de trabajo del ama de casa. La olla a presión es un buen ejemplo de ello.



Antigua marmita a presión



Olla a presión clásica



Olla a presión superrápida

CARPINTERIA - EBANISTERIA



*Restauración del
Mueble Antiguo*

Julio Penetró

*C / dera Gléisa, 29
25550 Bossòst*

*Tel. y Fax : 973 64 81 87
Móvil 677 59 56 81*

Carnicería Ordóñez



ELABORACIÓN PROPIA DE
EMBUTIDOS Y PATÉS
DEL VALLE DE ARAN

Ctra.del Túnel s/n Tel. 973 64 00 38
25530 - VIELHA Fax 973 64 24 74
e.mail: zenodro123@terra.es

TABACS BOYA

GRAN CAVA de CIGARS
HAVANA - R.DOMINICANA - HONDURES
CANARIES - EQUADOR ETC...

SANT JAUME, 22
25540 LES (Val d'ARAN)
Tel. 973 64 80 18 - FAX 973 64 71 06



basteret

restaurant

c. major, núm. 6 b
25530 vielha
tel. 973 64 07 14



Eth
CERER

Artesania de los Pirineos

BAR - VINACOTECA

Quesos, Jamones, Tostachs, etc.
llicencios de 1ª calidad

Abierto a partir de las 15 h.

c/ Major s/n - UNHA - Tel. 973 64 43 96



HOSTAL TALABART

*
LES (Val d'Aran)

24 HABITACIONES CON T.V.
RESTAURANTE
ÁREA AJARDINADA
PARQUE INFANTIL
- PISCINA
PARKING

Tel. (00 34) 973 64 80 11
Fax (00 34) 973 64 81 85
e.mail: talabart@megacceso.com

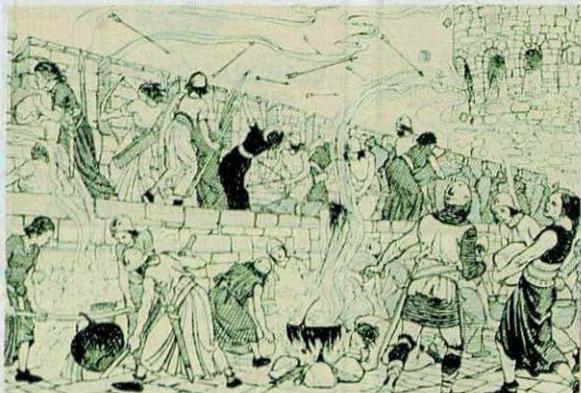
Tot
ARAN

*désire un joyeux Noël
a tous ses clients de la France*



RAMON MUNTANER I LES DONES DELS ALMOGÀVERS

A l'alqueria de Xirivella, blanca de sol i de cel blau, al ponent d'una vida atzarosa, Ramon Muntaner fa memòria i escriu la seva crònica. Tanca els ulls i recorda les proeses dels catalans a Grècia. Ell hi era enrolat, com intendent de Roger de Flor.



Setge de Gal·lípoli

la plegada. Tenia escassa tropa de defensa a les seves ordres – no pas més de cent homes – ja que la resta d'almogàvers eren terres endins, a combatre.

Muntaner somriu ara, de pensar-hi: les dones dels almogàvers, amb cascs i cotes de malla defendrien la fortalesa juntament amb els marxants catalans que s'hi trobaven: aigua bullent, pedres i sagetes queien merlets avall contra dels qui atacaven. La ciutadella no es rendiria pas. I llavors, quan ell va manar obrir el portal de la muralla i cent homes armats, per sorpresa, escometeren els assetjants!. La batalla seria en camp obert, com no esperaven. Genovesos i grecs foren delmats. Quina lliçó de mestre en tàctica defensiva!

Ara ho escriu amb orgull – no n'ha oblidat detall -, com ho va viure. Aquest capvespre rogenç a l'alqueria, damunt d'una senzilla taula de noguera i prenent una dolça tisana de poliol.

¡Com van poder guanyar tantes batalles aquells almogàvers, escassos d'armament, sense cavalleria, que costava massa mantenir...! Aquella infanteria agosarada tenia valor davant de turcs, de bizantins, d'eslaus, quan era anomenada “La felicitat dels francs”. Destra en el maneig de la ballesta, àgil i temerària, astuta, frugal i aventurera, plantant cara a la mort o bé conquerint la glòria.

Valençola, la seva estimada muller, li porta una tisana mentre ell escriu. El cronista del rei, amb la ploma als dits, és abstret en les gestes llunyanes. Recorda Gal·lípoli, quan ell n'era lloctinent, quan va ser-hi assetjat per grecs i genovesos a

Era-Coquèla
restaurant - cafeteria

Avda. Garona, 29
(juntó Palai de Gèu)
25530 VIELHA - Val d'Aran
Tel. 973 64 29 15

**IGP
ARAN**

Ignacio Gómez Pérez



Maquinaria Industrial
- Lavadoras
- Secadoras
- Calandras

Venta - Mantenimiento - Reparación
Fontanería - Electricidad
Todo tipo de electrodomésticos
Venta de maquinaria para hostelería

Tel. 647 86 22 12 - 610 22 54 88
25550 - BOSSÒST (Val d'Aran)



hôtel Panoramic

6, Avenue Carnot
31110 LUCHON (FRANCIA)
Tel. 00 33 5 61 79 30 90
Fax 00 33 5 61 79 32 8
hotel.panoramic @ wanadoo.fr
www.hotelpanoramic.fr

Desayuno con buffet libre
Parking cerrado
Abierto todo el año
Se habla español

Hotel situado en el centro de Luchon,
a 40 km. de Baqueira-Beret y
cerca de las pistas de esquí de
Superbagnères y Peyragudes,
en los Pirineos franceses.

EXCAVACIONES OBRAS Y SERVICIOS DEL PIRINEO S.L.



Ctra. Francia s/n
25550 BOSSOST

Tel. 973 64 70 16
Fax 973 64 70 16
Móvil 639 68 90 45



MUEBLES
Y
DECORACIÓN

Carretera Baqueira a Beret Km. 1,5
BAQUEIRÀ - VALL D'ARAN
Tel. 669 70 18 75
LLEIDA

COMERCIAL M. Y M. PROFESIONALES DEL HOGAR

MOBILIARIO DE COCINA
BAÑOS
REVESTIMIENTO DE SUELOS Y PAREDES
AZULEJOS, GRANITOS Y MÁRMOLES
CARPINTERÍA EXTERIOR
MATERIAL DE FONTANERÍA Y CALEFACCIÓN
ALQUILER Y VENTA DE MAQUINARIA INDUSTRIAL
Y FERRETERÍA



¡NOVEDAD!

HOCO



LA VENTANA DE P.V.C.

FUERTE, RESISTENTE Y SEGURA
AISLANTE DEL FRÍO Y DEL RUIDO
RESISTENTE A LA LUZ Y AL SOL
GRAN VARIEDAD DE COLORES
DISEÑO IMPECABLE

Pol. Industrial Mijaran, Nave 6 - 25530 - VIELHA (Lleida) - Tel. 973 64 19 68 - Fax 973 64 21 03 - maneromelero@jazzfree.com



RAFA CUÑAT

Ski - Boutique - Alquiler

Ski - Tekno Baqueira

Esquí Alpino - Snowboard
Infantil - Heliski - Taller
Travesías - Esquí de fondo
Après ski



Escuela de esquí

Cota 1500
Edificio Mauberme
25598 - BAQUEIRA
Tel./ Fax 973 645 111



NUEVO PUNTO
DE VENTA

Av. Pas d'Arrò, 40
25530 - VIELHA

CLIMASOLAR

EMPRESA INSTALADORA DE ENERGÍA SOLAR
PROYECTOS Y PRESUPUESTOS DE TODO TIPO
INGENIERÍA SOLAR

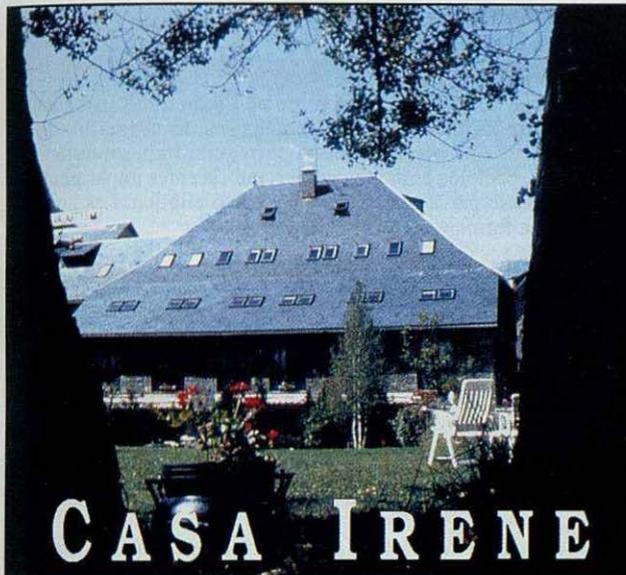
PRODUCCIÓN DE AGUA CALIENTE SANITARIA
CALENTAMIENTO DE PISCINAS
CALEFACCIÓN
ALUMBRADO

LLAME AL : 660 92 10 53

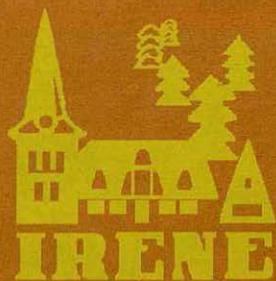
PÍDANOS
PRESUPUESTO
SIN COMPROMISO

WWW.CLIMASOLAR.COM





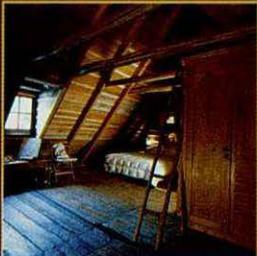
CASA IRENE



CARRER MAJOR, 3
25599 - ARTIES
TEL. 973 64 43 64
FAX 973 64 2174

◆ **C** ◆
C · O · N · S · V · L
PENSIÓ MONTARTO
★ ★
◆ Ctra. a Baquèira - Beret s/n ◆
25599 - ARTIES · Val d'Aran
Tel. i Fax: 973 64 08 03

Alojamientos
Pico Russell
*Antigua casa aranesa
Viviendo la tradición
Paz y silencio. Sin T.V.
Es Bordes
(Val d'Aran)*



aranalojamientos@picorussell.com
www.picorussell.com

608 44 29 81
658 95 38 41

PYRÉNÉES MOTOCULTURE et CYCLE Eric BALSARIN



Máquina quitanieves



Motosierras
STIHL - HUSQVARNA



Soplador de hojas STIHL

Venta y reparación de motocultores y bicicletas

44, Avenue Polignan
31210 - GOURDAN POLIGNAN
(Antes de llegar a Montréjeau)
Tel./Fax - 00 33 561 958 143

Abierto toda la semana, excepto martes y domingos,
de 9 a 12 y de 14 a 18 h.

EL ROSAL SILVESTRE

Rosa canina



Conocida también con el nombre de Escaramujo, este arbusto tan común en toda la zona pirenaica, es de la familia de las rosáceas. Es una planta de buen porte, con ramas aguijonadas colgantes, peciolo lampiños y hojas pubescentes imparipinnadas (cinco o siete pares), con forma ovoide o elíptica. Las hojuelas tienen una forma marcadamente aserrada.

Las flores son escasas y se encuentran en los extremos de las ramas. Los sépalos tienen el margen glanduloso y hendido por fuera. Los pétalos son de color rosa claro o blanquecino.

Los frutos, denominados escaramujos, son drupas de un color rojo vivo y tienen forma ovoide, esférica o alargada. En su interior existen numerosos huesecillos, que son los auténticos frutos. Florece de Mayo a Junio y los frutos, que maduran entre Septiembre y Octubre, contienen una gran cantidad de vitamina C. Su elevado poder astringente, potencia su utilización medicinal.

El rosal silvestre es una planta que se encuentra en matorrales, laderas y lindes de caminos o bosques.

LA CARCOMA DE LA MADERA

Anobium punctatum

Insecto del orden de los coleópteros y de la familia *Annobidae*, que tiene un tamaño entre 2,5 y 5 mm. Su cuerpo es alargado y cilíndrico, de un color castaño rojizo.

Posee unas antenas que tienen de 8 a 11 artejos, presentando las mismas gran variedad de modelos. Son mucho más vistosas en el macho que en la hembra. El protórax, bien desarrollado, adopta formas muy variables. Los élitros, cubren enteramente el abdomen. El órgano reproductor masculino está muy desarrollado. Las hembras tienen el cuerpo más convexo.

Es un animal que puede estar presente en cualquier lugar en donde haya madera o cualquier otro material celulósico. La época de reproducción varía según las condiciones ambientales y los diferentes estadios de crecimiento son: Larva, pupa y adulto.

Son animales sedentarios y solitarios y se aparean normalmente en primavera. Pueden observarse durante todo el período caluroso, es decir, en primavera y verano y suelen apreciarse por pequeños montones de serrín al pie de los muebles, así como también por la presencia de pequeños agujeros cilíndricos en la madera. Los ejemplares adultos pueden verse cerca de las ventanas, ya que les atrae la luz.

La carcoma de la madera puede llegar a formar verdaderas plagas.



Carcoma de la madera



Efecto de la carcoma

LA AUTÉNTICA CONSTRUCCIÓN ARANESA

Residencial Eth Ressèc Es Bordes - Val d'Aran

Apartamentos y Dúplex de 2 y 3 dormitorios
diseñados y acabados con la máxima calidad y experiencia



Información:

Tel. 973 641 111 - 646 825 070

Promueve:

ARAN EUROCASA S.L.

Financia:



Albergue



ERA LANA

**HABITACIONES DE
2, 4 y 6 PLAZAS**

**BUNGALOWS DE
6 HASTA 8 PLAZAS**

**PRECIOS ESPECIALES
PARA GRUPOS**

Ctra.N - 230, Km. 175
Camin Reiau s/n
25551 - ERA BORDETA
Tel. 973 64 83 28
Fax 973 64 83 28
e.mail : eralana@inicia.es

BOTIGA PEREMARTÍ

ROBA TA MAINATGES

C/ Pietat, 2
Tel. 973 64 82 43
BOSSÒST (Val d'Aran)



**NEUMÁTICOS
DE OCASIÓN,
RECAUCHUTADOS,
NUEVOS**

Lunes a viernes de 9 a 12 y de 14 a 19 h.
Sábados de 9 a 12 h.
31510 - ORE (FRANCIA)
Después de Saint Beat

Tel. 00 33 5 61 79 72 20

JAVIER MONTES, UN FOTÓGRAFO VOCACIONAL



Me imagino lo que debe pensar una persona agazapada tras unos matorrales y con nieve hasta los tobillos, esperando durante horas la aparición de una pareja de urogallos en celo. Cuando, por fin, aparecen, debe tenerlo todo a punto y empezar a disparar instantáneas por doquier. Inmortalizar mediante la fotografía momentos tan especiales como la ceremonia previa a la cópula, el acoplamiento de las aves etc... Si consigue unas buenas fotos el sufrimiento, el frío y la espera habrán valido la pena, si, por el contrario, no han quedado bien, deberá esperarse una mejor ocasión.



Sus largas caminatas por los bosques y las montañas de Aran, han hecho de Javi Montes un hombre curtido que no regatea esfuerzos, a veces titánicos, para conseguir fotografiar la lucha entre dos ciervos, por poner un ejemplo. ¿Se imaginan Vds. cuántas salidas al monte debe hacer para poder captar una imagen tan peculiar?

Es admirable tener la fotografía como vocación y es meritorio conseguir inmortalizar una imagen esperando el momento justo para disparar la cámara. Captar un rayo de sol iluminando una zona rocosa entre los negros nubarrones, o bien fotografiar el salto al vacío de un esquiador.

Su colección de fotografías es un regalo para la vista, incluso para las personas profanas en este arte. Entrar en su tienda de la Carretera de Betrèn es como sumergirse en un mundo en donde el arte se respira por doquier. Fotografías enormes de bellísimos paisajes, con imágenes que llevan su sello inconfundible y que, muchas veces, a nadie se le habría ocurrido inmortalizar. Puertas antiguas, personajes o animales varios, troncos de árboles etc... todo ello es arte puro. Es el sentimiento de una persona que ama la naturaleza y ha hecho de la fotografía su vocación, un "modus vivendi" junto a sus queridas montañas de Aran.

Fotos: Javier Montes



Desde su nueva casa tendrá estas vistas



LA SOLANA DE MONT



TELÉFONO:
973 64 11 64

GESVAL
Gestión Inmobiliaria del Valle

Restaurante La Connivence

M
I
D
I
-
S
O
I
R

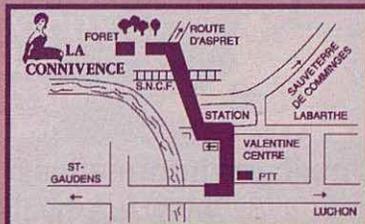


Amenizado
con
piano

Cerrado sábados noche
y lunes mañana



00 33 561 95 29 31



Carretera de Aspriet - VALENTINE
31800 ST.GAUDENS



RESTAURANTE Eth Cabilac



c/ Major, 12
25598 - SALARDÚ
Val d'Aran

973 64 42 82 - 973 64 42 78

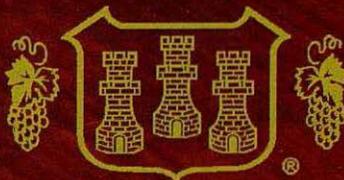
VAL D'ARAN
Betren - Vielha

Zonerik

Joana & Erika

LAVANDERÍA - TINTORERÍA
COMPLEJO
ELURRA
AL FINAL DE LA RAMPA
Tel. 973 64 09 54 - 609 83 91 99

TORRES



1870

Bones Festes

Bones Hèstes



CCV INFORMATICA

Hardware - Software - Internet - Formacion - Consumibles

Aneto, 7 A Local 3

25530 Vielha (Lleida)

Tif. 973 64 12 88

Fax 973 64 07 05

E-mail: ccvinformatica@aranweb.com

www.aranweb.com



TH ESCLOP VERMELH
IUSTERIA INDUSTRIAU

C/ Irissa, s/n
25530 VIELHA
Tel. 973 64 10 53

**LIMPIEZA
CHAMPENEAS**

(ACABADO
IMPECABLE!)

973 62 10 65

CORTINAS MAGATZEMS SANT JORDI

- PRESUPUESTOS A DOMICILIO
- DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS
- ESPECIALISTAS EN:

CORTINAS, VISILLOS, TAPICERÍAS Y MOQUETAS

C/ Penedés, 85
25005 - LLEIDA (Balafia)

Tel. 973 24 99 50
Fax 973 24 99 54

ES PIRENÈU



**PRESENTS
CERAMICA
JOGUETS**

Passeg dera Libertat, 19
25530 - VIELHA (Val d'Aran)
Tel. 973 64 04 73

ETH AUET

ROBA LABORAL HOSTALERIA

COMPLEMENTES DE LA LLAR

C/ Casteth, 10
25530 VIELHA

Tel. 973 640 734
Mòbil 620 860 244

1'50 €



BEST VIDEO 24H



1'50 €

MUY FACIL DE USAR.....PRUEBALO Y VERAS

PRECIOS DE BUCHA

24 H

24 H



LAS TERMAS DEL REFUGI

HIDROTERAPIA - DUCHA VICHY
DUCHA JET - CALDARIUM
SAUNA SECA - QUIROMASAJE
REFLEXOTERAPIA PODAL



Avda. Garona, 27 (Junto al Palacio de Hielo)
25530 - VIELHA (Lleida - Val d'Aran)
Tel. 973 64 30 02 Fax 973 64 30 56
www.ethrefugiaran.com



EL ACEBO RESTAURANTE

*Civet de cierva
Civet de jabalí
Pies de cerdo rellenos
Gran surtido en foies*

Carta a 15 €

Av. Garona, 27 Tel. 973 64 30 02
25530 - VIELHA Fax 973 64 30 56



Immobiliària



Eth Puntet

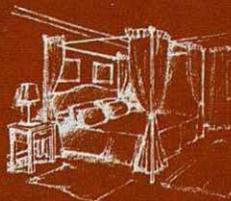
José M^c Sirat Llonch

Compra - Venta - Alquiler

Avda. Garona, 29
25530 Vielha (Val d'Aran)
Tel. 973 64 25 31 - 605 87 98 36
www.puntet.com
info@puntet.com



CALIU DECOR



INTERIORISMO
PROYECTOS
DECORACION
MUEBLES
CORTINAS
ILUMINACION

C/ Molieres, 3
(Entre Palacio de hielo y Refugi d'Aran)
25530 - VIELHA (Lleida)
Tel. 973 64 18 46 - 630 62 67 42

POR LOS CAMINOS DEL PIRINEO

EL VALLE DE LYS, EN EL PIRINEO FRANCÉS

Cuando el crudo invierno hace impracticables los caminos y la nieve cubre todas las cumbres, podemos también disfrutar de la naturaleza, aunque sea con una excursión en coche.

El recorrido que les recomendamos durante este mes se adentra por tierras francesas, aunque muy cerca del Valle de Aran. Se trata de visitar el bonito Valle de Lys y su espectacular Gouffre d'Enfer.



Cascade d'Enfer

Partiendo del pueblo de Bossòst, cogeremos la carretera que sube el Portilhon. Una vez en lo alto de este puerto de montaña, nos veremos rodeados por uno de los bosques de abetos más bonitos de Aran e inmediatamente empezaremos el descenso por tierras francesas. La carretera es más estrecha que en la vertiente española y con muchas curvas, con lo que hay que tomar precauciones y aminorar la velocidad del coche. Ya casi al llegar a Luchon podremos contemplar la bonita cascada de Sidonie, un salto de agua que va cayendo junto a la misma carretera.

Ya en el llano, llegaremos a Saint Mamet, un pueblo pequeño prácticamente adosado a Luchon. Cuando lleguemos a la señal de stop, giraremos a la izquierda y después de recorrer unos 500 m., llegaremos a la entrada de la señorial villa de Luchon. A nuestra izquierda, veremos unos carteles que nos indican la carretera que sube hasta la estación de esquí de Superbagnères. Tomando por esta carretera, encontraremos a 4 km. el cruce del Hospice de France, una posada que era punto de encuentro de los caminantes que se adentraban hacia el valle aragonés de Benasque. Justo en este lugar se juntan los ríos La Pique y Lys. Atravesaremos los dos puentes sobre ambos ríos y enfilaremos hacia la carretera que lleva a Superbagnères. Después de recorrer unos tres kilómetros, veremos el desvío que, remontando la Vallée de Lys, nos llevará hasta la aldea de l'Ourson y de allí, a menos de 1 km. está la Gouffre d'Enfer, espectacular cascada, situada al final de la carretera.

Una vez lleguemos al final del recorrido, nos encontraremos con un paisaje verdaderamente espectacular. Varias casitas diseminadas por el valle, dan un toque rústico al paisaje y los prados que se encuentran junto al río Lys son verdaderamente maravillosos. Desde allí podremos contemplar el impresionante circo de montañas que rodean el valle, con los picos de Perdiguero (3.222 m.) y de Crabioules (3.116 m.) frente a nosotros, totalmente cubiertos de nieve. Al final de la carretera veremos la central eléctrica y al fondo podremos ya atisbar la cascada en cuestión.

La Gouffre d'Enfer (Sima del Infierno) es uno de los saltos de agua más espectaculares de la comarca francesa del Luchonnais. El agua del río Lys, cae estrepitosamente por un estrecho cañón, desde un altura de más de 70 m., siendo verdaderamente curioso ver como el agua, a través de los siglos, ha ido buscando el camino más fácil, aún a costa de formar este angosto cañón. Recomendamos tomen fotografías de este fenómeno de la naturaleza, procurando no acercarse mucho a la cascada, si no quieren quedar totalmente mojados por la fina neblina de agua que se forma junto al salto.

En los prados que hay al final del valle se encuentra un área de picnic en donde podrán comer mientras contemplan la naturaleza en estado salvaje, que hay en este bonito valle.

Par regresar, deberán tomar el mismo camino de vuelta hasta llegar otra vez a Luchon. Les recomendamos una visita por la ciudad y sobre todo un plácido paseo por el paseo principal, Les Allées d'Etigny.



CRISTYLE

Ambiente y Decoración

12, Avenue de l'Isle · 31800 · SAINT GAUDENS
Tel. 00 33 561 95 12 68

¡ MUEBLES A MEDIDA !

- Armarios empotrados
- Bibliotecas
- Complementos
- Cocinas y todo clase de arreglos en muebles



Casa "Don Geppetto"



PIZZES PER EMPORTAR

Avd. Pas d'Arró, n° 25 - local n°5
25530 VIELHA (Lleida)

Tel.: 973 64 28 90



Barrachina, S.C.

TABLEROS • FERRETERIA • MADERAS

Partida Rufeá, 65 - 25194 LLEIDA
Tel. 973 26 39 00 (4 líneas) FAX 973 26 76 74

Revestimientos
Máquinas
Barnices
Parquets

CAFETERÍA - BAR



Basilea

Comidas caseras
Platos combinados
Menú diario
Tapas variadas
Bocadillos

c/ Arnals, 10
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 07 21

BUSCO PISO PARA
COMPRAR O ALQUILAR
ECONÓMICO

609 24 48 81
653 72 48 63

Anuncia't
a
TOT ARAN

Busqueu feina? Voleu contractar un treballador?
Teniu res per vendre? Us agradaria comprar quelcom
i no sabeu on trobar-ho? Busqueu una casa? Us
agradaria vendre o llogar el vostre habitatge? Us
agradaria conèixer algú? Voleu sorprendre algú?
Publiqueu un anunci econòmic a TOT ARAN!

No hi doneu
més
tombs!



MOTOR SPORT

DESCUBRE LA VAL D'ARAN
Y ALREDEDORES
EN MOTO DE NIEVE

Avda. Garona s/n, local 11
(Frente Palai de Gèu)
25530 - VIELHA

973 64 12 99
606 35 33 82



HONDA

Máquinas
Quita-nieve



MECANO CAMP

MAQUINARIA AGRICOLA Y JARDINERIA

Manuel del Palacio, 10-12-14
Tel.: 973.26.28.44 i Fax.: 973.26.55.06
LLEIDA

Servicio
Técnico

STIHL



Tot ARAN 39

EL BARCELONÉS (2ª PARTE)

Siguiendo con mi querida ciudad, no puedo evitar hablar del Parque de la Ciudadela y de su Jardín Zoológico. Cuando me llevaban de pequeño al Parque, todo aquél lugar tenía un encanto especial. Las vendedoras de globos, los pájaros exóticos que deambulaban por los árboles, el Jardín Botánico y el Museo de Historia Natural. La monumental fuente del parque, con su cascada y aquél mamut de piedra, enorme y silencioso él, con cara de pocos amigos. Y después el zoo, con toda suerte de animales enjaulados y sus elefantes ávidos de cacahuetses. Sus camellos, jirafas, leones, monos etc...todo bajo la mirada condescendiente de *Copito de Nieve*.

Quien no se acuerda del Parque Güell y de la gran plaza levantada sobre ciclópeas columnas. Su dragón de la entrada, con su musgo y su fascinante colorido. Recuerdo estar circulando con bicicletas alquiladas en la plaza del parque y también jugar al escondite entre los paseos porticados y por el camino que llevaba a la colina de las Tres Creus.

Tengo que hablar también del barrio del Eixample. Calles bien trazadas, regias, señoriales. Allí vivía la antigua burguesía catalana. El Paseo de Gracia es su arteria principal, junto con la Plaza de Catalunya. Allí sus tiendas exhiben lo mejor de Barcelona y los grandes almacenes cautivan al público *urbanita* con sus descuentos y sus semanas fantásticas. Tráfico, ruido e imposibilidad de aparcar. Es una selva de asfalto en donde se erigen monstruosos edificios habituados a los flashes de los turistas. La Pedrera y enfrente la casa Batlló, luchando con los demás edificios de Puig i Cadafalch y de Domènech i Montaner en la llamada manzana de la discordia. A lo lejos se pueden divisar las altas torres de la Sagrada Família, gigante inacabado de Antonio Gaudí y templo de expiación de los miles de japoneses que lo fotografían.

Y quien no ha comprado en algún mercado del *Eixample*. Las paradas del Mercado de la Concepción, en la calle de Aragó, con sus puestos de flores y su aire burgués, o bien el mercado del Ninot o el de Sant Antoni. Puestos abigarrados y cientos de transeúntes comprando o vendiendo en los puestos de cromos, tebeos y objetos antiguos.

De la gran ciudad he dejado para el final, las Ramblas. Tiendas, bares, almacenes y tugurios cercanos al puerto. Salas de espectáculos, algunos no de muy buena nota y estatuas humanas embobando a la gente. Trileros, artistas, quioscos y floristas, todo un mundo para ver y una gran calle para pasear. La gran explanada de la Boquería, con su enorme mercado de rancio abolengo y sus paradas con productos inverosímiles. Compre, reina.....que el pescado es fresquísimo.

Entramos en la Plaza Reial, con sus pórticos y su característico olor a cerveza y patatas fritas. Coleccionistas de sellos y minerales se enfrascan en sus cosas y ladronzuelos que te "birlan" lo que pueden. Por la calle Fernando, llegamos al Ayuntamiento y al Palau de la Generalitat. Probablemente veremos alguna manifestación de gente "contenta" que "pide por pedir" y bajando unas calles más, llegaremos a la catedral. Plaza solemne e iglesia monumental. Si es en Diciembre, olor a musgo, abeto y pesebre, en la Fira de Santa Llúcia. En el claustro de la gran iglesia gótica, podremos ver, a lo mejor, el "ou com balla" y a las ocas refrescándose en el estanque.

Tengo que hablar también del resto del Barcelonés. Urbes caóticas, con sabor a inmigrante de los años sesenta. L'Hospitalet, Badalona, Sant Adrià, Santa Coloma....Allí, la gente también es catalana, pero menos. Pequeños bares, chiringuitos, y tiendas de todo a cien. Radios con canciones por *soleares* o música máquina, que también es arte. Mercadillos y parques con pistas de petanca, en donde los abuelos, jubilados y parados, dejan pasar las horas, para no caer en la depresión o la melancolía. La *parienta* no les deja enredar por casa.

Esta es mi comarca. Con lo dicho, creo que he realizado una fotografía bastante real. Han quedado muchas cosas en el tintero que me habría gustado contarles, pero el espacio en la Revista no da para más. En sucesivos números les hablaré del resto de comarcas de Cataluña. Ellas también tienen derecho a ser conocidas.





PROCEDENCIA :
PAÍSES C. E. E.

WV-BMW-AUDI-OPEL
RENAULT-PEUGEOT-CITROEN
PORSCHE-MERCEDES-JAGUAR

AUTOCASA - EXPORT S.L.

VENTA DE COCHES NUEVOS Y DE OCASIÓN
TODAS LAS MARCAS

NUEVA
DIRECCION

c/ Carrera, 11
25540 LES (Val d'Aran)
Tel. 973 64 84 59

Ferretería AGUILERA

Droguería - Menaje
Cl del Agua, 5
Tel. 973 64 80 85
25550 BOSSÒST - Val d'Aran



CLINICA VETERINARIA VIDAL

HORARIO DE VISITA
De Lunes a Viernes
de 10,30 a 13,30
y de 16,30 a 20,00
Sábados según temporada

Avda. Garona, 25 - bajos
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 23 61

PINTURAS NASARRE

PINTURA EN GENERAL
PULIDO Y BARNIZADO
DE PARQUETS

c/ Sant Serat, 18
25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 83 67
607 18 21 43
Fax 973 64 74 00



SERVI PIENSOS GARCIA



JARDINERÍA Y MANTENIMIENTO
DE COMUNIDADES, TODO EL AÑO



Ctra. Gausac, 21 B
Tel. - Fax 973 64 02 36

25530 VIELHA
Móvil 669 277 912

9,30 a 11,30 h.
19,30 a 21 h.
de lunes a viernes
sábados de 15 a 21 h.

Salud vascular y deporte



Calcetines de deporte
Calcetines de relajación
Mallas deportivas
Rodilleras preventivas

medilast sport.



EQUITACIÓN DE INVIERNO



EXCURSIONES A CABALLO POR LA NIEVE

*Con nieve también se puede
montar a caballo*

ABIERTO TODO EL AÑO



**ESCUELA
DE EQUITACIÓN
VAL D'ARAN**

Tel. 973 64 22 44
629 46 38 05

Ctra. Francia
(a 200 m de Vielha)
VIELHA



noguèr

b o s s ò s t

REGALS i DECORACIÓ

Duc de Denia, n.º 33
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 73 55

Grup 90

ARTURO NART LINARES
GRADUADO SOCIAL

ASSESORIA FISCAL
ASSESORIA LABORAL
ASSESORIA JURÍDICA
ASSEGURANCES
GESTIÓ IMMOBILIÀRIA
ADMINISTRACIÓ FINQUES

c/ Aneto, 7 - 25530 VIELHA
Tel. 973 64 03 29
Fax 973 64 06 42
Mòbil 629 10 66 78

E-mail	arturonart@grup90.com
Web	www.grup90.com



TASTETS

Bar Restaurante
BAQUEIRA 1500
Tel. 973 64 50 30
Abierto todo el año

SOLOMITE

BOTAS DE SKI

TANAU
ESPORTS
Val d'Aran



José Luis Jaquet Roquet

ALQUILERES

VENTAS

Pas d'Arrò, 5 D - 1.ª

Tels. 973 64 16 91 - 973 64 16 20

Fax 973 64 16 91



ALQUILER-VENTA-REPARACIÓN
BOTAS A MEDIDA-GUARDA ESQUÍ
Urbaniz. Tanau - Cota 1700
BAQUEIRA BERET

Tel. : 973 64 50 90-973 64 51 54



"Era Lauaneta"

LIBRERIA - PAPELERIA - PRENSA

C / Eduard Aunòs, 22

25550 BOSSÒST

Tel./Fax 973 64 71 29

Tot
ARAN
LA REVISTA
DEL VALLE

ARAN TAXI Bon Nadal e
Eròs An Nau

Angel Jaumot Cabiró
BETREN - VIELHA (Val d'Aran)

605 27 63 87 - 973 64 15 00



TALLERES
SALPA, S.L.
CHAPA Y PINTURA

Zona Industrial Mijaran, nave 7
25530 - VIELHA (Val d'Aran)

Tel. 973 64 25 93
Fax 973 64 30 73

CREMA DE ZANAHORIAS CON VIRUTAS DE FOIE

Ingredientes: (para 4 personas)

- 200 cc de caldo de gallina
- 200 cc de crema de leche
- 300 gr de zanahorias
- 1 cebolla mediana
- 100 gr de foie
- Sal y Pimienta
- 25 gr de mantequilla
- 25 gr de harina
- 2 cucharadas de vino blanco



- 1- En una sartén sofreír a fuego lento la mantequilla y la cebolla picada, hasta que ésta adquiera un color transparente.
- 2- En un cazo aparte, hervir las zanahorias junto con el caldo de gallina, aproximadamente unos veinte minutos. A medida que se vaya reduciendo el caldo ir añadiendo la crema de leche.
- 3- En la sartén donde hemos sofrido la cebolla y la mantequilla, añadir la harina y removerla bien. Añadir la crema del caldo y el vino blanco.
- 4- Mantener a fuego lento removiendo constantemente hasta obtener una crema fina. Sazonar.
- 5- Triturar las zanahorias hasta conseguir un puré fino, y pasarlas por el colador chino. A continuación añadir las a la *velouté*.
- 6- Cortar el foie en virutas y sazonarlo.
- 7- Colocar las virutas de foie sobre la crema al momento de servir.

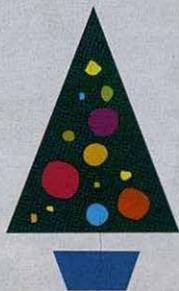


Receta facilitada por Restaurante Casa Mestres de Salardú.

PAVO AL CAVA

Ingredientes: (Para 4 personas)

- 1 pavo cortado en 16 trozos.
- 1 kg. de uva pelada fresca.
- 70 gr. de jamón cortado a dados.
- ½ cebolla picada.
- ¼ de botella de cava brut.
- 1 cubito de caldo de carne.
- 2 dl. de nata líquida.
- Aceite, harina, sal y pimienta.



- 1- Poner el pavo bien limpio en maceración con cava durante 2 o 3 horas. Escurrirlo, secarlo y reservar el cava de la maceración.
- 2- Salpimentar y harinar los trozos de pavo. Freírlos en aceite. Retirar y reservar aparte.
- 3- En este mismo aceite, sofreír muy bien la cebolla. En una cazuela, poner los trozos de pavo, la cebolla, el jamón y las uvas peladas. Añadir luego el cava y un cubito de caldo.
- 4- Dejar cocer hasta que el pavo esté tierno pero entero y añadir, a última hora, la nata líquida. La nata no deberá llegar a ebullición. Servir bien caliente.



COMPOTA DE NAVIDAD

Ingredientes: (Para 4 personas)

- 250 gr. de orejones de albaricoque.
- 3 manzanas Golden.
- 250 gr. de ciruelas pasas.
- 100 gr. de pasas de Corinto.
- 1 naranja
- 200 gr. de higos secos.
- 1 rama de canela.
- ¼ de litro de vino blanco.
- 175 gr. de azúcar
- 1 limón.
- ¼ de litro de agua.

- 1- Pelar las manzanas, rociar con zumo de limón y partir cada una en seis trozos.
- 2- Disponer los trozos de manzana en una cazuela junto con los frutos secos: añadir el azúcar, el zumo de limón y de naranja, las pieles de limón y de naranja y la canela.
- 3- Rociar con el vino y el agua, tapar la cazuela y cocer lentamente hasta que todos los frutos estén blandos (unos 40 minutos aproximadamente).
- 4- Servir la compota, fría o templada en una compotera de cristal.

PRESENTACIÓN DEL LIBRO "VAL D'ARAN Y COMMINGES VISTOS DESDE EL CIELO"

El próximo día 6 de Diciembre a las 19 horas y con la presencia del Síndic de Aran Sr. Carles Barrera, tendrá lugar en el Parador de Arties la presentación del libro "Val d'Aran y Comminges vistos desde el cielo".

La singular obra, editada por *Aéro Photo Pyrénées* ha sido realizada por el piloto y fotógrafo Eric Soulé de Lafont y por su esposa Marjorie.

Se trata de un libro cuidadosamente editado y de gran formato, en donde se reflejan un centenar de fotografías aéreas de pueblos y montañas de la comarca francesa de Comminges y del Valle de Aran. La calidad de las imágenes y la belleza de los paisajes hacen de esta obra un ejemplar de culto para los amantes de la naturaleza y de las cosas bellas.

El prólogo y las leyendas a pie de foto sobre el Valle de Aran han sido escritos por el Sr. Jèp de Montoya, nuestro erudito escritor aranés.



¿SABEMOS LO QUE COMEMOS?

LA MIEL, NÉCTAR DE LOS DIOSES

La miel es uno de los alimentos más concentrados de la naturaleza. Este alimento que elaboran con tanta pulcritud nuestras amigas las abejas es un recurso natural extremadamente rico en vitaminas y minerales. El producto contiene vitamina A, B y C, hormonas naturales, glúcidos, azúcares y demás oligoelementos.



Su origen es más antiguo que la propia Humanidad, ya que se tienen conocimientos del uso de la miel por parte del hombre del período mesolítico, alrededor de 7000 años a.d.C.

La apicultura, ciencia que estudia la elaboración de la miel y sus derivados, comenzó cuando el hombre aprendió a proteger, cuidar y controlar las colonias de abejas que encontró en árboles huecos o en otras partes. Gradualmente empezó a usar colmenas separadas, sustituyendo la morada natural de las abejas por colmenas prefabricadas, primero de corcho, después de tablas gruesas cortadas de los árboles y unos siglos más tarde de vasijas de barro, de cerámica e incluso de cestos fabricados con ramitas de avellano.

Actualmente se encuentran abejas melíferas en todo el mundo, a excepción de las regiones polares extremas. No siempre fue así, ya que hasta el siglo XVI no fueron exportadas las abejas hacia el Nuevo Mundo. Aún hoy en día, en las regiones menos desarrolladas y primitivas, sus moradores han aprendido a recolectar la miel, robándola de los nidos de las abejas situados en árboles huecos o

grietas de las rocas. La miel puede ser un alimento capaz de salvar la vida de muchos pueblos primitivos, en tiempos de escasez.

El proceso de la miel comienza a efectuarse cuando las abejas recogen el polen de las flores y lo combinan con sustancias específicas propias. Este nuevo producto, lo almacenan y lo dejan madurar en los panales de la colmena. Dentro del mundo de la miel, tenemos que hablar también de la *jalea real*, sustancia que también producen las abejas para alimentar a su reina. La jalea real es un alimento aún más rico en vitaminas, proteínas, sales minerales y azúcares, que la propia miel.

Existen diferentes tipos de miel en función de la planta o el árbol en donde las abejas recogen el polen. Así, hay miel de azahar, algarrobo, brezo, pino, eucalipto, tilo, tomillo, romero, zarza etc...cada una de ellas con sabores y propiedades diferentes.

La miel aporta mucha energía debido a su alto contenido en azúcares y es asimilada rápidamente por nuestro organismo, transformándose en energía rápidamente. Es un alimento muy beneficioso para el corazón, para el aparato digestivo y para el hígado. Está indicada contra el insomnio, contra el nerviosismo y también para apaciguar los dolores menstruales. Es un buen expectorante, antibiótico y sedante de las afecciones de garganta, usándose en personas asmáticas o acatarradas.



CORTINAS MAGATZEMS SANT JORDI

- PRESUPUESTOS A DOMICILIO
- DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS
- ESPECIALISTAS EN:

CORTINAS, VISILLOS, TAPICERÍAS Y MOQUETAS

C/ Penedés, 85
25005 - LLEIDA (Balafia)

Tel. 973 24 99 50
Fax 973 24 99 54

**Restaurante
Saburedo**

C. Mayor, s/n - Tel. 973 64 50 89
25598 TREDOS - Valle de Arán

Està cansat de canviar porticons i mallorquines ?



VIALPE
té la solució

Persianes mallorquines i porticons
Puertas, ventanas y persianas



LA SOLUCIÓ DEFINITIVA

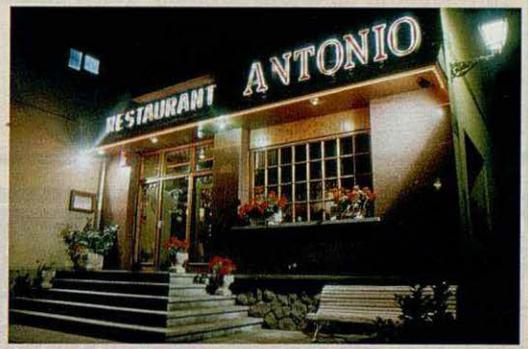
VIALPE Distribuïdor Oficial

Urgell, 27 - 25600 Balaguer (La Noguera) - Tel. 609 38 15 53



Restaurante
Antonio

c/Casteth, 1
VIELHA (Val d'Aran)
Tel. 973 64 08 87



**Novetats
Codina**

CONFECCIONS
GÈNERES DE PUNT
LLENCERIA

C/ Duc de Dènia, 31 - Apartat 7
Tel. / Fax 973 64 82 44
25550 BOSSÒST (Lleida)

CONSTRUCCIONES

ANPEMA 2001 S.L.

PERFECTO BREA

C/ dera Closa, 18
25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 73 21
Mòvil 679 43 96 55



INSTALACIONES
ELÉCTRICAS

c/ Anglada, 33 - Edif. Montpius Local C-D
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 12 49 Fax 973 64 14 23



*Codina Aranesa e Catalana
Selècta bodega*

Avda. Pas d'Arró, 52 - Tel. 973 64 26 54 - VIELHA

*La
LLuna*

HORNO DE PAN
CAFETERIA
PASTELERIA
SALÓN DE TÈ
DESAYUNOS
MERIENDAS

Carret.de Baqueira s/n
25599 - ARTIES
Tel. 973 64 46 01

Plaça Sant Antoni, 3
25530 - VIELHA

RESTAURANT

ESQUIRÓ



DUBERT TOT ER AN
(MENS ABRIU E MAI)

BAQUEIRA 1500
EDIFICI MAUBERME
TEL. 973 64 54 30

**TALLERES
GARONA**

**CARROCERIA Y PINTURA
DEL AUTOMÓVIL**



Pòligono Mijaran · Nave 3
25530 - VIELHA - Val d'Aran

Tel. 973 64 02 09
Fax 973 64 19 37
Mòvil 619 03 55 71



Floristeria
Florstil

Av.Pas d'Arro, 23-C
25530 VIELHA
Val d'Aran (Lleida)
Tel. I fax 973 640 188
Mòbil 699 771 944
florstil @ interflora.es



*Servicio
Interflora*

LA FERIA DE LA PURÍSIMA DE LES



Durante los próximos días 7 y 8 de Diciembre, desde las 10 a las 19 horas, tendrá lugar en el pueblo de Les (Baix Aran), la Feria de la Purísima.

Además de los clásicos productos de *mercado tradicional* (Ropa, zapatos, complementos, regalos etc...) presentes en todas la Ferias del Valle, habrá también un extenso *mercado Navideño*, con venta de flores, árboles de Navidad, plantas, figuras del Belén etc... Los visitantes podrán también adquirir un sinfín de *productos artesanales* elaborados con gran esmero por los granjeros de la comarca

de Comminges, situada al sur del Alto Garona. Estos productos los venden como complemento a su actividad cotidiana, con el fin de mejorar sus salarios.

Desde la Edad Media, siempre han existido unas buenas relaciones dentro del ámbito comercial, entre Aran y esta comarca francesa, con lo que el Valle siempre ha sido un magnífico lugar para la venta de sus productos. Los puestos de venta de miel, confitura, foie-gras, quesos, pasteles, repostería casera y animales de corral (pollos, pulardas, ocas, capones, patos etc...) criados en sus propias granjas, llaman la atención de los visitantes que se acercan a disfrutar de este evento tan singular en el bonito pueblo de Les. Asimismo habrá una gran oferta de productos de cerámica, madera y cristal.



FIESTA DE FIN DE AÑO EN LES



El martes 31 de Diciembre, en el pueblo de Les (Baix Aran) se celebrará una gran fiesta de fin de año, con una gran Verbena – Cotillón amenizada por el grupo musical Guarana. A todos los asistentes se les entregará una bolsa cotillón y podrán degustar un extenso surtido de repostería y turrone. Habrá servicio de bar y el local estará perfectamente climatizado.

Para reserva de mesas, llamar a: **COFILES**
Tel. 973 64 80 07 – 973 64 80 01





Amics de Montgarri

Santuari de Montgarri
25598 - Naut Aran (Val d'Aran)
Tel. 973 64 50 64 - 973 64 07 80
Mòbil: 639 49 45 46
e.mail: kimcalbeto@hotmail.com



- Activitats d'estiu**
- Senderisme - Ascensions
 - BTT - GR 10 / HRP
 - Rutes eqüestres
- Activitats d'hivern**
- Esquí de fons - Muntanya - Raquetes
 - Trineu de gossos (iniciació)
- Servicis**
- Bar - Restaurant
 - Allotjament de 40 places
 - WC i dutxes aigua calenta
 - Botiquí - Emissora emergència
 - Activitats esportives

La Primitiva

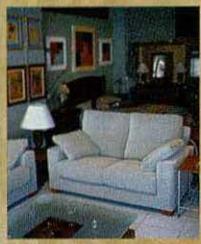
ESTANC CONSVL

C

Ctra. a Baquèira - Beret s/n
25599 - ARTIES - Val d'Aran
Tel. i Fax: 973 64 08 03



Borda Lüsia
Bar - Restaurante típico
Sant Roc, 4
25550 - BOSSOST Tel. 973 64 82 51
(Val d'aran)



ART I DISSENY

MOBILIARI - DECORACIÓ - INTERIORISME

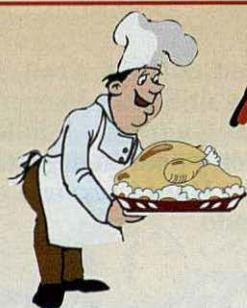
MOBLES DE CUINA I BANY A MIDA
PROJECTE DECORACIÓ GRATUÏT

Dr. Pearson, 12 - 25620 TREMP (Lleida)
Tel. i Fax : 973 65 13 02

PIZZERIA La Bóveda

- Pizzas para llevar
- Especialidad en pastas frescas
- Postres caseros

Avda. Castiero, 17
(frente a la rotonda)
25530 VIELHA
Tel. 973 64 04 91



ARTIGANÉ

Restaurante
"Casa Emilio"

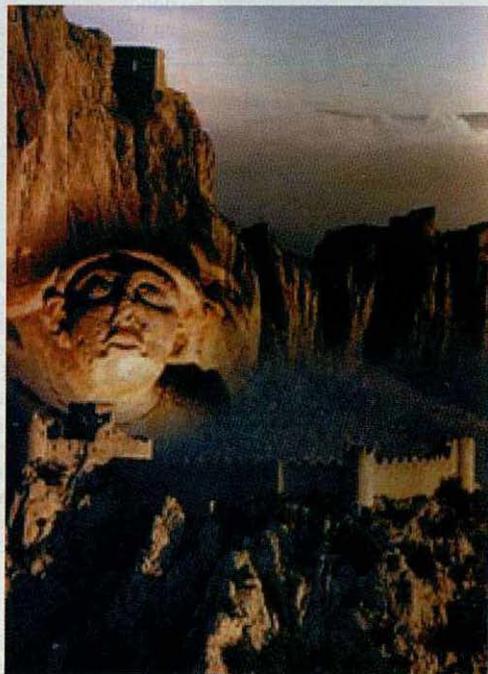
25537 - PONT D'ARRÒS
(VAL D'ARAN)

Tel. 973 64 09 46
Mòvil. 629 26 67 70
Desde Francia. 00 34 973 64 09 46

INTRODUCCIÓN AL CATARISMO

Hacia el año 1150, unos extraños misioneros barbudos aparecieron por los caminos del Languedoc, en el Sur de Francia. Solían viajar por parejas, vestían de negro o de azul marino y llevaban una cuerda ceñida a la cintura. Predicaban a los humildes en plazas y mercados, en aldeas y ciudades, aunque tampoco evitaban las mansiones de algunos nobles o de ricos mercaderes cuando éstos les ofrecían la ocasión de adoctrinar a sus familias y criados. Difundían un mensaje de amor, de tolerancia y de libertad y se consideraban cristianos, aunque rechazaban a la Iglesia de Roma. Aseguraban que Cristo no se encarnó realmente cuando habitó entre los hombres, puesto que la materia humana era una creación satánica. Aquél Cristo que vieron los apóstoles, era una engañosa apariencia angelical que nunca fue crucificada ni sepultada.

Aquellos misioneros enseñaban también que el mundo material, corrupto y perecedero, no puede proceder de un Dios eterno e incorruptible. En consecuencia, no habría resurrección de la carne al final de los tiempos, aunque sí juicio final. Estas propuestas despertaban muchos interrogantes: ¿De dónde procedían entonces el error, la enfermedad, la miseria y la maldad que agobiaban a la humanidad?. Su respuesta era que todas estas lacras sólo podían ser imputadas a un Dios perverso. Todo lo que tenía existencia material procedía de este Dios y por lo tanto, era sede del pecado. Según esto, el mundo era una pugna entre dos principios: el bien y el mal. El problema estribaba en saber si estos dos principios eran iguales o si uno era más poderoso que el otro.



Los misioneros de la nueva religión predicaban también con el ejemplo, en vivo contraste con el disoluto y corrupto clero católico de aquellos tiempos. Los predicadores eran personas austeras y laboriosas y observaban una conducta cristiana intachable, lo que les valió el apelativo de "hombres buenos". Eran castos y honrados y se abstendían de comer los productos de la carne, incluidos la leche y los huevos.

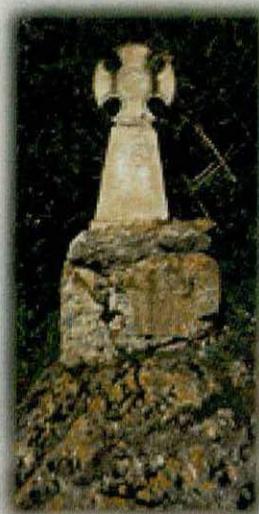
Los seguidores de esta religión dualista recibieron diversos denominaciones: *albigenses* (esta doctrina tuvo su origen en la ciudad de Albi) y *cátaros*. Ellos se hacían llamar cristianos y denominaban a su Iglesia, "la de los amigos de Dios".

En el Sur de Francia, un sentimiento anticlerical había penetrado entre todas las capas sociales. Muchos sacerdotes llevaban una vida poco edificante y descuidaban sus obligaciones pastorales. Por otra parte, abrumaban al pueblo con continuos impuestos y diezmos. Los *cátaros*, por el contrario, daban vivo testimonio de modestia y caridad cristianas y, además, estaban en contra de los diezmos.

En aquellos tiempos, la doctrina cátara resultaba más atractiva que la católica y por este motivo la Iglesia romana les amenazaba continuamente con la excomunión y con las penas del infierno, como castigo por las más insignificantes faltas. Los *cátaros*, por el contrario, se mostraban optimistas y tolerantes con las debilidades humanas. Algunos grupos de *cátaros* llegaron a pensar que Dios no condenaba a los pecadores puesto que, en último término, la justicia no era mas que una venganza y Dios, infinitamente bueno, no podía albergar un sentimiento tan negativo. Dios, en su trascendencia, no podía incurrir en la mezquindad de tasar los pecados de las criaturas terrenales. Él sabía que el hombre no pecaba voluntariamente, sino que estaba inducido por el Diablo, que habitaba en la materia.

Continúa en la página siguiente...

LOS CÁTAROS, ¿HOMBRES BUENOS O HEREJES?



Los *cátaros* rechazaban, por consiguiente, la existencia de un infierno donde las almas pecadoras sufrían eterno castigo. Para ellos, el infierno estaba en la tierra, donde el Diablo tentaba y esclavizaba a los hombres hasta que éstos, pasadas sucesivas reencarnaciones, se purificaban del mal. En su última reencarnación, el creyente alcanzaba el estado de perfección necesario para acercarse al Dios bueno, liberándose para siempre de las trabas de la materia y del mal. Algunos sostenían que la mujer se hacía hombre en la última reencarnación, mientras otros creían que era indiferente que el perfecto fuese hombre o mujer, puesto que el alma no tiene sexo. En cualquier caso, el final era siempre feliz, todas las almas se salvaban y el Dios del Mal era derrotado por el Dios del Bien.

Los *cátaros* nunca simpatizaron con el Antiguo Testamento ni con la poética explicación del principio del mundo que ofrece el Génesis. Para ellos, al comienzo de los tiempos existieron dos divinidades: un Dios bueno, creador del Universo y del amor y un Dios malo, responsable de todo el mal que asolaba la Tierra. Estas dos creaciones contradictorias coexistían en el hombre, por lo tanto, el hombre, a través de sus sucesivas reencarnaciones, debía irse liberando de la parte mala para favorecer el predominio de la buena.

Según la doctrina cátara, Satán penetró en el cielo y sedujo a los ángeles dotándolos de apariencia material. De éstos ángeles, unos fueron capturados y otros seducidos. Los que fueron seducidos se transformaron en demonios.

El hombre descendía de los que fueron capturados. Cuando una nueva criatura era engendrada, el Diablo introducía en ella una de éstas almas prisioneras.

Entre los *cátaros* existían los simples **creyentes** y los **perfectos** equiparables los primeros al pueblo y los segundos a los sacerdotes de la jerarquía cristiana. Un creyente se convertía en perfecto mediante una ceremonia de consagración llamada *Consolamentum*, que constituía el único sacramento de la Iglesia cátara.

El catarismo se mostraba extraordinariamente indulgente con los pecados del creyente. Puesto que estamos hechos de deleznable materia, no podían evitar ser presa de las tentaciones que el Maligno inspiraba en su obra. El simple creyente debía hacer todo lo posible por llevar una vida reglada y por favorecer al prójimo. Pero si deseaba convertirse en perfecto, debía alcanzar el estado de gracia cercano a la perfección. Ello implicaba observar una moral mucho más estricta, abstenerse de los placeres de la carne y vivir ascéticamente. No es que los pecados fueran distintos para creyentes y perfectos, es que el pecado, gravísimo en el perfecto, se toleraba en el simple creyente, todavía esclavo de sus pasiones.

El catarismo no era puramente una doctrina original ya que, en los tres siglos largos de su implantación y desarrollo, conoció diversas tendencias. En realidad, el catarismo venía a ser una versión medieval del antiguo maniqueísmo persa, derivado a su vez del zoroastrismo. Manes, en el siglo III, había predicado la transmigración de las almas de cuerpo en cuerpo, ligándose cada vez menos a la materia hasta alcanzar la perfección. El maniqueísmo se extendió por todo el orbe mediterráneo y fue perseguido por la Roma Imperial, por la Papal y por árabes y mongoles. A causa de sus vinculaciones con las sectas gnósticas judías y cristianas, su contenido inicial se enriqueció con aportaciones esotéricas y derivó hacia una religión iniciática. En el siglo XI se extendió entre los búlgaros y dálmatas bajo el nombre de bogomilismo. Los *cátaros*, que aparecen en el Sur de Francia y en Italia a partir del siglo XII, mantenían contactos misionales con los bogomilos.



Continuará...

tierno
estaba
a que
última
para
ateria
última
fuese
so, el
al era

bética
os, al
eador
l que
mbre,
debía
uena.

geles
rados
onios.
diablo

y los
monia
átara.

por la
stias
ligión
o. Los
onales

ará...



Brasería
El Rincón d'Aran
Especialidad en chuletón y pulpo
Abierto todo el año



c/ Sarríulera, 26
Tel. 973 64 17 18 25530 - VIELHA



Tot ARAN
LA TEVA
REVISTA



ERA HÒNT
PRESENTS
E
JOIES DE DESSENH
RIU E AUNÒS

Av.Pas d'Arro, 1
25530 - VIELHA
Tel. 609 34 43 03



MOBILIARI - DECORACIÓ

Av.Alcalde Calbetó Barra, 1 baixos
25530 - VIELHA (Val d'Aran)
La Cabana d'Aran

Tel. 973 64 15 69
Fax 973 64 25 38
E.mail: anna.mercade@terra.es



Restaurant
Era Cova

Tel. 973 648 209

Paseo Eduard Aunòs, 24
25550 BOSSÒST



Habitat Espacis
Asesoría y gestión inmobiliaria
www.habitataran.com



ACABADOS TRADICIONALES
VISTAS PANORÁMICAS
CALIDAD DE VIDA



Plaça de la Com. Marco, 3 - 25530 VIELHA (detràs l'edifici)
Tels. 973 64 26 25

SOLICITE NUESTRO dossier GRATUITO:
"Vivir y disfrutar en Aran"

PROMOCIONES DE OBRA NUEVA
EN TODO EL VALLE DE ARAN

Eth Pintor
Decoracion 

Av. Calbetó Barra, 16
25530 VIELHA
Tel. 973 64 12 20



sistema
MULTICOLOR



Valentine

**Pinturas, acuarelas,
óleos, lienzos, etc.**

**TRABAJOS DE PINTURA
EN GENERAL**

AVENTURAS DE UN FOTÓGRAFO - AVIADOR

Mayo 2002, 4 h 30'. El libro avanza a pesar de un tiempo abominable.

Desde la 4 h 30' busco estrellas en balde. Ningún astro se digna amenizar el cielo del Valle de Barousse, desesperadamente negro de cabo a rabo. Únicamente el haz luminoso de mi lámpara frontal rompe las tinieblas mientras llevo a cabo la inspección meticulosa de mi avioneta. Ya estamos listos para un despegue de los que a mi me gustan: 30 minutos antes del alba. Esta mañana tengo una cita con el sol. Nuestro encuentro está previsto al pie del Malh des Pois, recientemente nevado. El espectáculo promete ser sobrecogedor, con tal de que llegue a la hora exacta para esta cita única. En veinte años de fotos aéreas, he aprendido que todo se juega en un minuto cuando se trata de captar el instante mágico en la película. Pero esta vez, la meteorología que anunciaba nubes bajas encima de los valles puede jugaros una mala pasada. Tendré que despegar en la penumbra y con las puertas abiertas de par en par. ¡Sesión garantizada de adrenalina! Es la única forma de quitar el vaho de mi parabrisas sin ventilación, invadido por la condensación matinal. De hecho, es imperativo mantener el rumbo en esta pista de montaña, corta y estrecha. "Hay que atacar desde el inicio, ya que cualquier error sería fatal", pienso con aprensión en este precepto capital de mi maestro de vuelo, Henri Giraud, el gran piloto de los glaciares, mientras examino el extremo de la pista.



Besiberri

donde sigue sin aparecer ninguna brecha salvadora. El manto nuboso está desesperadamente soldado y la oscuridad se hace opresiva.

Un viraje cerrado antes de estrellarme contra el relieve y vuelta a Luchon y Saint Beat. Avanza la hora y aprieto el mando del gas para deslizarme por el Valle de Aran, que está todavía dormido. Ya está aquí Bossòst y pronto aparece Vielha encuadrada entre las montañas. Viraje a la izquierda, rumbo a Salarú y allí, ¡milagro!. Una extraña luz se dibuja bajo la espesa bóveda, parecida a los rayos celestiales sobre una imagen piadosa.

Vistazo al reloj: 6 h. menos 2 minutos. No hay ni un segundo más que perder. Apenas llegado junto a la abertura, hago encabritar el avión para ir al asalto de este pozo de luz. ¡Victoria!. El paraíso surge bruscamente bajo las alas: un océano de nubes apenas teñidas por los primeros rayos del Levante se extiende en 200 kms., mientras la Maladeta se ilumina con tonos pasteles. ¡La foto de la portada del libro nacerá de éste vuelo!

Pero todavía no sé que me espera lo peor. Durante dos horas, los obturadores de mis cámaras disparan con frenesí, en todas las direcciones del Valle de Aran. Es la hora de volver en busca de Salarú. ¡Desapareció!.

Desgraciadamente se cerró la brecha y ha ocurrido lo que tanto temía: estoy atrapado.

No hay más que una salida: posarme en altitud para esperar a que se disloquen las nubes por el efecto del sol. Es hora de utilizar mis esquís retráctiles. Voy a intentar un aterrizaje de emergencia en una pequeña loma nevada que conozco, no muy lejos de aquí.

Después de diez minutos de reconocimiento metódico, coloco el avión en aproximación final al providencial nevado. La pendiente del 30% surge en mi parabrisas. A todo gas, encabritando a fondo, el timón de dirección a la izquierda y ya está mi "Zenatus" colocado de través en la fuerte pendiente del nevado. No me queda más que esperar a que Phoebus cumpla con su deber sobre este manto de cúmulos hostiles. Hora y media más tarde, lanzo mi aparato al vacío, rumbo a Luchon para repostar. Super Bagnères brilla bajo el sol, pero no se divisa ni rastro de la ciudad. Las escasas nubes bajas anunciadas por una meteorología muy optimista, siguen sin moverse. La situación se vuelve crítica, pues el indicador de la gasolina flirtea con el rojo; no me quedan más de treinta minutos de vuelo antes de quedarme seco. La única escapatoria es aterrizar, lo antes posible, en el aeropuerto de altitud de Peyresourdes. Por suerte, no lo han invadido todavía estos malditos cúmulos. Aterrizo cuanto antes. Treinta minutos más tarde, mi fiel amigo Francis Daspét, del aeroclub de Luchon, me trae el mejor de los regalos: un bidón con 20 litros de gasolina. Por teléfono tranquilo a Marjorie, mi mujer, que no pudo acompañarme en el vuelo aquél día. Dentro de una hora le entregaré mi pequeño tesoro: tres rollos de película, que de ahora en adelante tendrán para mí un inestimable valor.



St. Bertrand Comminges

Eric Soulé de Lafont, piloto fotográfico y autor del libro: VAL D'ARAN Y COMMINGES VISTOS DESDE EL CIELO

Mai 2002, 4 h 30. Le livre avance malgré une météo exécrable.

Depuis 4 h 30, je guette les étoiles mais en vain. Pas un seul astre qui daigne égayer le ciel de Barousse désespérément noir d'un bout à l'autre de la vallée. Seul le faisceau lumineux de ma lampe frontale déchire les ténèbres tandis que j'achève l'inspection méticuleuse de mon aéronef. Nous voilà fin prêts pour un décollage comme je les aime, 30 minutes avant l'aube. Ce matin j'ai rendez-vous avec le soleil. Notre rencontre est prévue aux pieds des Forcanades fraîchement enneigées. Le spectacle promet d'être saisissant mais à une condition: être parfaitement à l'heure pour ce rendez-vous unique. En 20 ans de photographies aériennes j'ai appris que tout se jouait à la minute pour saisir l'instant magique sur une pellicule. Mais cette fois la météo, qui annonce «quelques nuages bas dans les vallées», risque de nous jouer un bien mauvais tour. Je vais devoir décoller dans la pénombre et la porte grande ouverte, séquence adrénaline garantie; c'est le seul moyen pour désembuer mon para-brise non ventilé et envahi par la condensation matinale. De fait une bonne visibilité est impérative à fin de maintenir un cap précis sur cette piste de montagne courte et étroite. «Il faut tuer dans l'œuf toute amorce d'embarquée qui deviendrait vite fatale». Je songe avec appréhension à ce précepte capital de mon Maître à voler, Henri Giraud le grand pilote de glacier, tout en scrutant l'extrémité de ma piste. Malédiction! La voici brusquement occultée par un petit «stratus bas», l'ennemi des aviateurs, un de ces nuages traîtres qui collent au relief et qui ont déjà tué tant de pilotes. Si je n'avais pas décollé plus de 1.200 fois sur ce petit bout de pré enclavé entre deux montagnes j'ajournerais ce décollage. Mais le temps passe et je dois être à 6 h 14 en vue de la Maladetta.



Martres-Tolosane

Demi-tour serré avant de percuter le relief puis retour sur Luchon et Saint Bât. L'heure tourne et j'enfoncé la manette de gaz pour ma faufiler dans le Val d'Aran qui sommeille encore.

Voici déjà Bossòst et bientôt Vielha dans son écran de montagnes. Virage à gauche, cap sur Salardú et là, miracle, une étrange lueur se dessine à travers l'épaisse voûte nuageuse, comme les rayons célestes d'une image pieuse.

Un coup d'œil à la montre: 6 heures - 2 minutes. Plus une seconde à perdre. À peine parvenu dans la trouée, je crabe l'avion à l'assaut de ce puit de lumière. Victoire! Le paradis surgit brusquement sous mes ailes: un océan de nuages à peine teinté par les premiers rayons du levant s'étend sur 200 km tandis que la Maladetta s'illumine de tons pastels. La photographie de couverture naîtra de ce vol!

Mais je ne sais pas encore que le plus dur m'attend. Deux heures durant, je déclenche avec frénésie les obturateurs de mes boîtiers aux quatre coins du Val d'Aran. Puis sonne l'heure du retour à la recherche de Salardú. Disparu!

Hélas le trou s'est comblé et me voici pris au piège tant redouté. Une seule issue: atterrir en pleine montagne pour attendre la dislocation des nuages sous l'effet du soleil. C'est le moment d'utiliser mes skis rétractables!. Je vais tenter un atterrissage d'urgence sur un petit dôme neigeux que je connais non loin de là. Après dix minutes de reconnaissance méthodique, je place l'avion en approche finale sur le névé providentiel. La pente de 30% jaillit dans le pare brise. Plein gaz en cabrant à fond puis palonnier à gauche et voici le «Zénatus» posé en travers de la forte pente du névé. Il n'y a plus qu'à attendre l'œuvre de Phoebus sur ce tapis de cumulus hostiles. Une heure trente plus tard je lance l'appareil dans le vide, cap sur Luchon pour ravitailler. Superbagnères brille au soleil mais aucune trace de la ville! Les «quelques nuages bas» annoncés par une météo très optimiste n'ont toujours pas bougé. La situation devient critique car ma jauge de carburant flirte avec le rouge: il ne me reste que trente minutes de vol avant la panne sèche. Une seule échappatoire: poser l'avion au plus près sur l'altiport de Peyresourdes. Par chance il n'est pas encore envahi par ces «fichus cumulus». J'atterris au plus vite. Une demi-heure plus tard mon fidèle ami Francis Daspert de l'aéroclub de Luchon m'apporte le plus beau des cadeaux, un jerrycan de vingt litres d'essence! Au téléphone, je rassure Marjorie, ma femme, qui n'avait pu être disponible pour le vol d'aujourd'hui... Dans une heure je le confierai mon petit trésor: trois rouleaux de pellicule qui auront désormais pour moi une valeur inestimable.



Salardú

Eric Soulé de Lafont, pilote photographique et auteur du livre: *COMMINGES ET VAL D'ARAN VUS DU CIEL*



Vidres Viola
 ACRIStALAMIENTOS - PERSIANAS
 CARPINTERÍA DE ALUMINIO
 MAMPARAS DE BAÑO

Avda. Maladeta, 19
 25530 - VIELHA
 Tel. 973 64 02 89
 Fax 973 64 32 12
<http://www.vidresviola.es>
 E-mail: vidresviola @vidresviola.es

ER OCCITAN
 RESTAURANT



c. sant jaine, 21
 25550 - BOSSÒST
 (Val d'Aran)
 Tel. (0034) 973 64 73 66

**ETH
 BURÈU**

FISCAL - LABORAL - CONTABLE
 ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

Plaça Pas d'Arrò, 2 - 1º 2º
 25530 - VIELHA (Val d'Aran)
 Tel./Fax 973 64 25 47

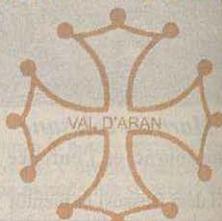
PROMOCIONES

SUCACONS, S. L.

Tel. 973 64 10 53
 Tel. 669 70 17 33

C/ Irissa, s/n.
 25530 VIELHA-Lleida

JOAN BERDIÉ
TAXI 7 PLAZAS



TEL. 619 791 507

VISA

VIDEOCLUB
Big-tòc



Últimas novedades cada semana

Abierto todos los días
 (Domingos y festivos)

Av. Garona - Edif. Eth Palai I, local 7
 25530 - VIELHA
 Tel. 973 64 08 75

viste
viste
viste

El esquí más exclusivo del mundo



MRW902 300 400
www.mrw.esAv. Maladeta, 14
(La Solana)
25530 Vielha
Tel. 973 641 252
Fax 973 642 140**NUEVA
GERENCIA
Y NUEVA
DIRECCIÓN**

CASA MESTRES RESTAURANT



Situado detrás de la Plaza Mayor del pueblo y con un amplio jardín que ofrece un ambiente tranquilo y reservado, podrá disfrutar de una cocina internacional y de mercado donde la creatividad, la imaginación y la calidad de sus productos están garantizadas. Sorpréndase con la selección de nuestros vinos y cavas.

c/ Generau Prim, 3
25598 -SALARDÚ
(Val d'Aran)

Tel. 973 64 41 79

**DALBELLO****BOTAS
DE SKI**



LA ENERGÍA SOLAR

La idea de aprovechar la energía solar en beneficio del hombre no es un tema nuevo, sino que acompaña a la Historia desde sus mismos albores.

El sol, fuente inagotable de calor, ha sido siempre un fiel aliado del hombre, con el que contaba para vencer el frío. Con tal fin, las viviendas se edificaban pensando en un aprovechamiento racional de los rayos solares, práctica que se ha ido perdiendo con el paso de los siglos.

No cabe duda de que la actual crisis del petróleo obliga a pensar en ahorrar energía, siendo cada vez mayor el número de personas que confían en el sol como alternativa válida a las energías contaminantes, como son el petróleo, el carbón, la electricidad o las centrales nucleares. El uso de estas energías por parte de su propio creador, el hombre, está suponiendo la progresiva destrucción de la Naturaleza de una manera vertiginosa.

Características de la *energía solar*:

- 1- Es una energía pura y no contaminante.
- 2- No requiere trabajos de extracción ni de transporte.
- 3- No requiere almacenamiento ni crea espacios muertos.
- 4- Es la única materia prima que es gratuita.
- 5- No corre peligro de agotarse ni a corto ni a medio plazo.
- 6- No precisa mantenimiento ni cuidados especiales.

Las principales aplicaciones de la energía solar son: *Producción de agua caliente sanitaria, calentamiento de piscinas, calefacción, alumbrado, alimentación eléctrica de aparatos aislados (bombas de pozos, farolas etc...)*

CLIMASOLAR

EMPRESA INSTALADORA DE ENERGÍA SOLAR
PROYECTOS Y PRESUPUESTOS DE TODO TIPO.
INGENIERÍA SOLAR

INSTALADOR AUTORIZADO

Tel. 660 92 10 53

WWW.CLIMASOLAR.COM

(continuará...)



U.C.I.
Unidad de
Cuidados
Intensivos
de



Taller de Esquí
y Snowboard



Reparación
a mano



Encerados
a la carta



Tuning
cantos



Atención
personalizada



Urgencias

Urb. Tanau
junto a telesilla
Esquiròs
973 64 51 54

EL VIENTO SOLAR: CREADOR DE LAS AURORAS BOREALES

El padre de la astronáutica rusa, Kirilof, se despidió una vez de uno de sus astronautas, diciéndole: "Que el viento solar sople en tu camino". Desde entonces vi que este saludo entrañaba un significado especial y me hubiera gustado poder despedir también a mis amigos con esta frase.



El sol está rodeado por una vasta atmósfera de gas caliente denominada corona. La temperatura de esta zona, unos 6.000 grados Kelvin, es superior a la de la propia superficie solar, la fotosfera. La altísima temperatura de la corona solar exige el acopio de una gran energía y el modo en que fluye este poder energético aún constituye una de las grandes incógnitas de la astrofísica. Además, la corona no solo dimana un ingente calor, sino que también se propaga con generosidad por el espacio. Su presencia se dilata hasta los confines de nuestro sistema solar.

Cuando aumenta la distancia de la corona respecto a la superficie del sol, su campo magnético disminuye. Entonces, el material

gaseoso caliente puede ser expedido al espacio exterior. El torrente constante del material exhalado por el sol es el *viento solar*. Cada bocanada de este peculiar viento se nutre de un millón de toneladas de materia en forma de flujos de partículas atómicas, cargadas especialmente de protones y electrones. Estas corrientes solares fueron descubiertas por primera vez en 1962 por la nave Mariner 2, cuando se desplazaba hacia Venus.

El viento solar recorre nuestro sistema planetario a una velocidad de más de tres millones de kilómetros por hora y puede expandirse más allá de Plutón. Cuando este viento se acerca a la Tierra, la velocidad se duplica y puede llegar a alcanzar los 800 kms. por segundo. Al llegar a nuestro planeta, las partículas que componen el viento solar son interceptadas por la pantalla de la magnetosfera, a una altura de unos 60.000 kms. de la superficie terrestre. Cuando las partículas de la corriente solar se adentran en la magnetosfera, se genera un campo magnético y son desviadas hacia los polos. Allí, es cuando provocan las maravillosas auroras boreales. Este peculiar fenómeno, desgraciadamente, sólo puede ser visible en los territorios cercanos a los polos.



El viento solar y el bello reflejo de las auroras, representan una de los espectáculos más fascinantes que puede presenciar el hombre. Sus sinuosidades espectrales dan al firmamento un aspecto casi irreal y los afortunados que pueden presenciarlo, contemplan el fenómeno embelesados ante tanta belleza. Las auroras boreales vertieron a través de los siglos sus gotas de fantasía en nuestra atmósfera. El gran escritor Saintine, en su libro *Mitologías del Rhin*, nos cuenta que para los pueblos germánicos, la aurora boreal era un reflejo del Valhalla, su paraíso. Era la sombra resplandeciente de todas aquellas radiantes fuentes divinas, el espléndido resultado de las luces, de las chispas y de los relámpagos que surgen del choque de las espadas en las continuas contiendas entre héroes y dioses.

SUILS

Corp. KÖMMERLING

VENTANAS Y PUERTAS

Sistemas en PVC, aluminio de rotura PT y mixtas de aluminio - madera

Fabricación propia e instalación

TOLDOS, para ventanas y terrazas

TALLERS SUILS S.L.
c/ dels Gessers, 4
c/ Camp de la Vila, 10
25520 - EL PONT DE SUERT

Tel/Fax 973 690 270
659 474 028



CARNISSERIA

XARCUTERIA

PEDARRÓS

ESPECIALITAT EN PATÉ ARANÉS

C / Major, 6
25550 - BOSSÒST (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 98
0034 973 64 80 98

LICIT

moda mujer



Ctra. de Gausac, 2
(rotonda) - VIELHA
tel. 973 64 20 95

abierto solo tardes



tras-tros

Roba - Sabates
Regals - Gormanderies

Pas d'Arro, 32-34 · 25530 VIELHA · Tel. 973 64 08 45
e-mail: trastros@wanadoo.es

LA CASA VASCA

COMIDAS Y TAPAS CASERAS

Passeig Duc de Denia, 49

25550 BOSSÒST

Tels. 973 64 80 92 - 64 72 31



PHONE LAND

- TELEFONÍA MÓVIL
- TELEFONÍA FIJA
- CENTRALITAS
- LÍNEAS ADSL Y RDSI
- VIA DIGITAL
- TODO TIPO DE ACCESORIOS
- ESPECIALISTAS EN TELECOMUNICACIONES

Avda. Alcalde Calbetó
(Rotonda)
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 32 01
Tel/Fax 973 64 28 58

Restaurant
Montgarri
Pizzeria
Edfici Torre Campalies
BAQUEIRA-BERET
tel. 973 64 50 55



LES FIGURES DEL PESSEBRE

La dona que renta, la vella que fila
i el brau caçador que sempre vigila.

El vell que la terra remou amb catxassa
i el que es beu el vi de la carabassa.

El del feix de llenya i aquell pastoret
que va amb la catxitxa perquè té molt fred...

La jove mestressa que duu una gallina,
la del cistell d'ous i el sac de farina.

Aquells que sonant van fent son camí;
el del flabiol i el del tambori.

Joan Llongueres



CANÇÓ DE NADAL

L'escola és tancada,
hi ha llum al carrer,
la senyora Pepa
saluda al carter.

"Que tingui bon dia,
avui és Nadal!
¿No té una carteta,
no té una postal?"

Li dono una carta
del seu fill Pasqual,
que des de Suïssa
li diu: Bon Nadal!

Estigui contenta,
Jesús ha nascut;
per dur-nos la joia
al món ha vingut

F.Bofill, A.Puig, F.Serra

ERA VAL D'ARAN (Fragment)

Ei era Val d'Aran era arribèra
mès polida de tot eth Pirinèu
Quan se met era pelha naua e bèra
non i a arren tan polit dejós deth cèu

Pes dus costats ua nauta montanha
tostemp la vire d'aires forastèrs.
Semble que non ei de França, ne d'Espanha;
ei soleta enes sòns penes e plasers.

Tot a hèt desseparada d'autoes tèrres
pes tucs e pes frontèrres de nacion,
deth tròç de cèu que ve entre es dues sèrres
pòt demorar era sua proteccion.

M. Josèp Condó Sambeat

NIT DE NADAL

Jo vull la taula parada
com al temps en que era nin
a prop de la llar fumosa,
baix el sostre revellit.

Poseu en un cap de taula,
la cadira del padrí,
i en l'altre cap la del pare
i la de la mare al mig.

Àngel Guimerà



VIELHA PALAI DE GÈU

COMIENZO DE LAS ACTIVIDADES DE LA TEMPORADA 2002/2003

MAS DE 1.200 PERSONAS ENTRE NIÑOS Y ADULTOS
SE INSCRIBEN EN LA OFERTA DE 43 CURSOS.

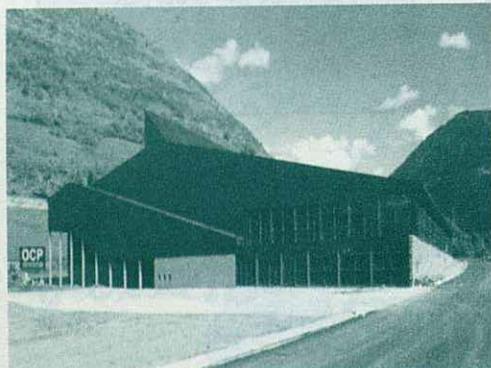
El pasado día 7 de octubre dieron comienzo las actividades dirigidas del Palai de Gèu para esta temporada con un gran número de inscritos en las mismas.

Las actividades que se realizan para *adultos* son:

- Natación
- Aeróbic
- T.B.C. (Total Body Conditions)
- Ste p
- Aquaerobic
- Yoga
- Kárate
- Gimnasia de mantenimiento
- Estiramientos
- Funk
- Tonificación
- Aquasalud
- Danza contemporánea
- Aikido

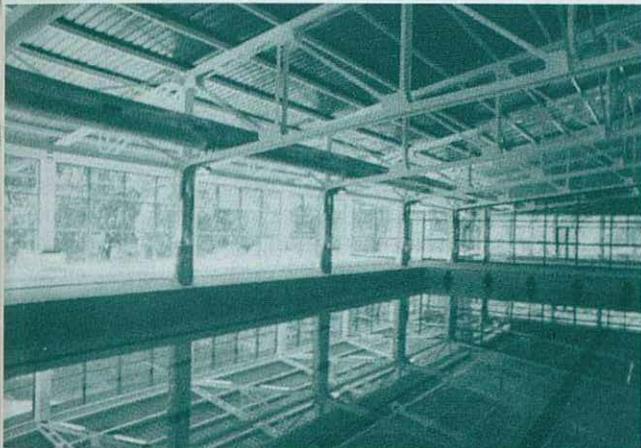
Para los *niños* están programadas las actividades siguientes:

- Programa de natación escolar
- Aeróbic
- Karate
- Fútbol
- Cursos de natación
- Psicomotricidad
- Patinaje



LOS NIÑOS: LOS PROTAGONISTAS

Casi 1000 niños acuden al Palai de Gèu para practicar distintas actividades. Sin duda alguna, el Programa de natación escolar es el de mayor participación. Realizado en coordinación con los colegios de Les, Es Bordes, Aubert, CEIP Garona, IES de Aran, Arties, Gessa y Salardú, cuenta también con la colaboración del Conselh Generau d'Aran para el transporte y con una subvención del Ayuntamiento de Vielha-Mijaran.



Pero también las piscinas climatizadas del Palai son punto de acogida de las comarcas vecinas, y así tenemos a los colegios de Montanuy y Pont de Suert de la Alta Ribagorça y a adultos que vienen a los cursos de Natación desde Barruera, Vilaller y Estèrri d'Aneu. En total 750 personas entre niños y adultos aprenderán a nadar o a perfeccionar sus conocimientos en esta temporada, atendidos por un equipo de 7 monitores. Desde que el Palai se abrió en 1.994, más de 5.000 personas han aprendido a nadar en las instalaciones.

La segunda actividad con mayor demanda es la Escuela de Fútbol, que supera ya los 110 inscritos. Diversas categorías y todas las facilidades para que puedan realizar todas las competiciones de liga y copa en las que están inscritos. El resto de niños practican Aeróbic, Karate, Patinaje y Psicomotricidad. Son 990 el total de niños que participan en las distintas actividades que ofrece el Palai de Gèu.

Los adultos se decantan más por las actividades dirigidas en la sala de Aeróbic, en las distintas modalidades que se ofertan, aunque también participan en los cursos de natación del Palai. En total son 218 personas adultas, que, al seguir abierta la inscripción, puede aumentar en los próximos meses.

Estamos pues ante una animada temporada con actividades, festivales, competiciones y sorpresas para el próximo año.



TELÉFONOS DE INTERÉS

CONSELH GENERAU D'ARAN	973 641 801	INFORMACIÓN Y TURISMO DE BOSSÒST	973 647 279
BOMBEROS (URGÈNCIAS)	085	INFORMACIÓN Y TURISMO DE LES	973 647 303
POMPIERS BOSSÒST	973 648 380	INFORMACIÓN Y TURISMO DE SALARDÚ	973 645 726
POMPIERS D'ARAN	973 640 080	INFORMACIÓN Y TURISMO DE VIELHA	973 640 110
EMERGENCIAS Y RESCATE DE MONTAÑA	973 640 080	TORISME VAL D'ARAN	973 640 688
DISPENSARIO ARTIES	973 642 847	FARMACIA CÁTALA (VIELHA)	973 642 346
DISPENSARIO BOSSÒST	973 648 211	FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585
DISPENSARIO LES	973 648 229	FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219
DISPENSARIO SALARDÚ	973 644 030	FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 244
HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA	973 640 006	FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
GUARDIA CIVIL VIELHA	973 640 005	FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA (URGÈNCIAS)	062	ESTADO DE LAS CARRETERAS DE CATALUÑA	900 123 606
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA	973 640 005	TAXI J. ANTONIO PUENTE (GARÒS)	630 980 934
POLICIA NACIONAL (URGÈNCIAS)	091	TAXI BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST)	973 648 242
POLICIA NACIONAL (COMISARÍA DE LES)	973 648 014	TAXI OLPERER S.L. (ARTIES)	973 640 442
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	088	TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU)	619 791 507
AYUNTAMIENTO DE ARTIES	973 641 612	TAXI J. MANUEL PABA (SALARDÚ)	610 294 668
AYUNTAMIENTO DE ES BORDES	973 640 939	TAXI ANGEL JAUMOT (BETRÈN-VIELHA)	605 276 387
AYUNTAMIENTO DE BOSSÒST	973 648 157	TAXI JUAN MARTÍNEZ (VIELHA)	609 386 968
AYUNTAMIENTO DE LES	973 648 007	TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA)	629 370 070
AYUNTAMIENTO DE SALARDÚ-NAUT ARAN	973 644 030	TAXI MANUEL CARDONA (VIELHA)	629 271 447
AYUNTAMIENTO DE VIELHA	973 64 00 18	TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ)	639 309 995
ALSINA GRAELLS BARCELONA (COCHES LÍNEA)	93 265 65 92	TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA)	629 314 334
ALSINA GRAELLS VIELHA (COCHES LÍNEA)	639 380 373	TAXI JUAN VIDAL (VIELHA)	609 317 544

HORARIOS DE AUTOBUSES Conselh Generau d'Arán

HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 21 DE DICIEMBRE DE 2002 AL 23 DE ABRIL DE 2003 · SÁBADOS Y FESTIVOS

Baqueira	07.55	09.20	09.25	09.30	09.35	10.30	13.00	14.00	16.00	16.30	16.50	17.30	17.40	19.00
Tredós	07.58	09.23	09.26	09.33	09.38	10.33	13.03	14.03	16.03	16.33	16.53	17.33	17.43	19.03
Salardú	08.00	09.26	09.31	09.36	09.41	10.36	13.06	14.06	16.06	16.36	16.56	17.36	17.46	19.06
Gessa	08.02	09.27	09.32	09.37	09.42	10.37	13.07	14.07	16.07	16.37	16.57	17.37	17.47	19.07
Arties	08.05	09.30	09.35	09.40	09.45	10.40	13.10	14.10	16.10	16.40	17.00	17.40	17.50	19.10
Garòs	08.09	09.34	09.39	09.44	09.49	10.44	13.14	14.14	16.14	16.44	17.04	17.44	17.54	19.14
Casarih	08.10	09.35	09.40	09.45	09.50	10.45	13.15	14.15	16.15	16.45	17.05	17.45	17.55	19.15
Escunhau	08.12	09.37	09.42	09.47	09.52	10.47	13.17	14.17	16.17	16.47	17.07	17.47	17.57	19.17
Betrèn	08.14	09.39	09.44	09.49	09.54	10.49	13.19	14.19	16.19	16.49	17.09	17.49	17.59	19.19
Vielha	08.15	09.40	09.45	09.50	09.55	10.50	13.20	14.20	16.20	16.50	17.10	17.50	18.00	19.20
Casau						10.52		14.22	16.22			17.53		
Vielha	08.20	09.45				10.55	11.45	14.25	16.25			17.55	18.05	
Vilac	08.21	09.46				11.00	11.48	14.26	16.30			17.56	18.06	
Betlàn	08.22	09.47				11.01	11.50	14.27	16.31			17.57	18.07	
Aubert	08.24	09.49				11.03	11.51	14.29	16.33			17.59	18.09	
Pont d'Arròs	08.27	09.52				11.06	11.53	14.32	16.36			18.02	18.12	
Benós	08.28	09.53				11.07	11.56	14.33	16.37			18.03	18.16	
Es Bòrdes	08.31	09.56				11.10	11.57	14.36	16.40			18.06	18.17	
Arró	08.32	09.57				11.11	12.00	14.37	16.41			18.07	18.19	
Era Bordeta	08.34	09.59				11.13	12.01	14.39	16.43			18.09	18.22	
Bossòst	08.37	10.02				11.16	12.03	14.42	16.46			18.12	18.25	
Les	08.40	10.05				11.19	12.05	14.45	16.49			18.15	18.30	
Pontaut								14.50						

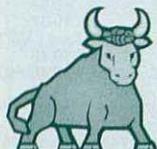


ARIES

Puede que la sintonía con tus familiares brille por su ausencia. Es mejor que durante este mes no les pongas a prueba. Procura cuidar un poco más tu entorno y tus amistades. Buen momento para el amor.
Días más propicios: 3 y 25
Números de la suerte: 0 y 2

Del 21/3 al 20/4

Días menos propicios: 16, 22 y 28
Flor del mes: Caléndula



TAURO

Durante este mes debes aplazar las iniciativas profesionales importantes porque alguien de tu trabajo podría hacerte el boicot. Excelente período para congratularte con antiguas amistades. La suerte podría estar de tu lado.
Días más propicios: 2, 12, 18 y 30
Números de la suerte: 3 y 4

Del 21/4 al 20/5

Días menos propicios: 6, 10 y 29
Flor del mes: Genista



GÉMINIS

Algo relacionado con un viaje o un cambio, puede venirse abajo o darte más dificultades de las esperadas. Durante este mes tendrás una especial predisposición para solucionar problemas de salud. No tientes a la suerte.
Días más propicios: 7, 9 y 26
Números de la suerte: 2 y 7

Del 21/5 al 21/6

Días menos propicios: 14 y 31
Flor del mes: Peonia



CÁNCER

Este mes te pueden llegar problemas por discusiones relacionadas con el dinero. Procura mantenerte al margen de posibles negociaciones económicas. Buen período para viajar plácidamente. Cuida más tu salud.
Días más propicios: 1, 7, 21 y 24
Números de la suerte: 9 y 3

Del 22/6 al 22/7

Días menos propicios: 3, 17 y 28
Flor del mes: Gladiolo



LEO

Mal mes para pedir favores o para depender de los demás. Pueden cobrártelo a precios astronómicos. Procura sincerarte con personas que sabes que te quieren bien. Puedes obtener de ellos ricas experiencias. No comas demasiado.
Días más propicios: 3, 14 y 25
Números de la suerte: 3 y 8

Del 23/7 al 22/8

Días menos propicios: 4, 18 y 27
Flor del mes: Azalea



VIRGO

Alguien tenderá a deshacer lo que has construido pacientemente. Tus amistades estarán poco constructivas. No fuerces la máquina y mantente en una posición precavida, a la espera de mejores momentos. Buen mes para viajar en compañía.
Días más propicios: 4, 19 y 29
Números de la suerte: 4 y 9

Del 23/8 al 21/9

Días menos propicios: 12 y 30
Flor del mes: Fucsia



LIBRA

En el trabajo, tus superiores estarán poco inspirados. Sus iniciativas tenderán a complicarte la vida y a llenarte de trabajo. No entres al trapo con ellos. Estás en un período esencial para relajarte y tomarte las cosas con filosofía.
Días más propicios: 5, 15 y 21
Números de la suerte: 1 y 7

Del 22/9 al 22/10

Días menos propicios: 10, 19 y 26
Flor del mes: Pensamiento



ESCORPIÓN

Del 23/10 al 21/11

Alguien puede estar cediéndote un protagonismo envenenado que te puede dar muy pocas satisfacciones. Procura escalar posiciones por ti mismo. Cuidate mucho de posibles problemas reumáticos. Buen mes para tentar a la suerte.

Días más propicios: 17 y 24

Días menos propicios: 7, 11 y 20

Números de la suerte: 2 y 8

Flor del mes: Gardenia



SAGITARIO

Del 22/11 al 20/12

Diciembre es un mes en que podrás encontrar más obstáculos de los esperados. Deberás mantenerte en guardia y esperar mejores tiempos. Construye tu futuro positivamente y confía en tus verdaderos amigos. No es un buen mes para viajar.

Días más propicios: 4, 13 y 21

Días menos propicios: 1, 16 y 28

Números de la suerte: Sólo el 6

Flor del mes: Geranio



CAPRICORNIO

Del 21/12 al 19/1

Puedes encontrarte con un ambiente social más guerrero que de costumbre. Evita polemizar y saldrás ganando. No es un buen momento para los asuntos amorosos, pero esta situación no será muy larga. Tendrás una excelente salud.

Días más propicios: 2, 16 y 27

Días menos propicios: 4, 14 y 28

Números de la suerte: 1 y 8

Flor del mes: Nenúfar



ACUARIO

Del 20/1 al 18/2

Quienes tengan algo que reprocharte podrían presionar o ponerte a prueba. Desaparece del mapa y aguarda tu oportunidad. Es recomendable que realices tu viaje más esperado, si puede ser en agradable compañía.

Días más propicios: 9, 15 y 21

Días menos propicios: 7 y 30

Números de la suerte: 3 y 0

Flor del mes: Violeta



PISCIS

Del 19/2 al 20/3

Tu poder de seducción estará muy por encima de la media. Aprovecha esta circunstancia y podrás conseguir aquello que llevas tiempo esperando. Evalúa tus posibilidades reales en temas de trabajo. Esfuérzate al máximo.

Días más propicios: 8, 14 y 27

Días menos propicios: 15 y 29

Números de la suerte: 3 y 4

Flor del mes: Clavel chino

SOLUCIONES A LOS ENTRETENIMIENTOS

G	R	A	N	I	Z	A	D	O
R	A	J	A	D	A	E	P	
A	T	E	S	O	R	A	S	E
N	I	N	A	I	Z	A	R	
I	C	A	A	N	U	L	A	
Z	I	A	D	A	L	I	D	
A	D	O	R	O	A	Ñ	O	
D	A	S	B	E	S	A	R	
O	S	G	O	T	E	R	A	

C	O	M	A	U	B	E	R	M	E	B	H	E	M
N	F	P	O	E	N	K	S	G	L	A	Q	U	N
U	B	D	P	N	R	A	N	O	H	J	L	A	O
S	A	B	U	A	T	G	L	N	T	L	E	D	T
T	R	N	C	X	R	P	A	Q	E	D	O	A	R
E	L	A	J	I	C	M	I	R	T	E	J	N	A
S	O	H	K	S	I	T	E	U	B	D	F	A	T
J	N	B	M	R	O	S	A	U	S	U	G	C	N
B	G	L	A	F	S	K	Q	D	I	L	N	R	O
V	U	M	U	S	I	B	R	O	C	T	N	O	M
N	E	N	T	E	C	A	D	A	U	N	E	F	E
F	R	M	G	O	A	R	E	N	H	O	A	M	R
I	E	U	P	R	X	H	K	I	P	M	Y	W	Z
V	S	A	V	D	Y	M	W	U	H	Z	L	I	C

PROBLEMA DE FÍSICA

Llegará primero la pelota de baloncesto, ya que su peso es mayor que el de la pelota de tenis y por tanto su rozamiento será considerablemente menor.

COMO LIMPIAR LOS NAIPES

Si quiere tener unos naipes bien limpios, frote su superficie con un algodón impregnado de leche fría. Le asombrará el resultado. Para que resbalen mejor por sus manos, espolvoréelos con talco y límpielos con un paño.

COMO ELIMINAR EL OLOR DEL INTERIOR DE UN MUEBLE

Para eliminar un olor persistente del interior de un mueble, coloque dentro un cuenco con leche hirviendo. Cierre bien las puertas y espere 30 minutos antes de abrirlas. El olor habrá desaparecido.

HUEVOS PASADOS POR AGUA, PERFECTOS

Para evitar que los huevos pasados por agua se rajen al cocerlos, colocar un platillo vuelto hacia abajo en el fondo de la cacerola. Saldrán perfectamente enteros.

COMO INFLAR FÁCILMENTE LOS GLOBOS

Si sus hijos tienen dificultad en hinchar los globos de goma durante una fiesta recomíéndeles que los dejen en remojo en agua caliente durante un rato, antes de inflarlos. Verá como se hinchan con suma facilidad.

LIMPIEZA DE UN DIAMANTE

Para limpiar un brillante de una sortija, utilice un cepillo suave empapado de agua jabonosa. Frote con cuidado y aclare con agua fría mezclada con bicarbonato. El brillo de la piedra aumentará espectacularmente.

COMO ENFRIAR UNA BEBIDA CON SUMA RAPIDEZ

Para enfriar con mayor rapidez una botella colocada dentro de una cubitera con hielo, añadir un poco de sal a los cubitos y verá como la temperatura desciende rápidamente.

HERRAMIENTAS SIEMPRE LIMPIAS

Para que sus herramientas no se oxiden dentro de la caja donde las guarda, coloque en el interior de la misma un trozo de carbón de madera. Evitará durante largo tiempo la oxidación de los utensilios.

COMO AVIVAR EFICAZMENTE LAS BRASAS

No deje que el fuego del hogar se apague sólo porque no dispone de fuelle. Basta con echar al fuego un puñado de sal gorda y éste se reavivará rápidamente.

ANUNCIOS ECONÓMICOS

Vendo coche VW
Golf TDI.110 cv.
Highline.
Año 99.
Amortiguadores
KONIG

Llamar al
Teléf.
973 64 01 57

Busco piso para
comprar o
alquilar.
Económico.

609 24 48 81
653 72 48 63

Busco casa de
alquiler para todo
el año, sin
muebles. Zona
del Baix Aran.
No importa esté
alejada de
núcleos urbanos.

608 59 62 96

Busco local
pequeño o garaje
para alquilar en
Bossòst.
Superficie 20-30
m2. Interesados
llamar al:

660 92 10 53

Se vende
maquinaria de
hostelería en
muy buen estado.

973 64 26 00

MIQUEL ALMANSA ARTIGA
ANÁLISIS CLÍNICOS
ANÁLISIS DE AGUA



Av. Eduardo Aunós, 10
 25550 - BOSSOST (Lleida)

Tel. 973 64 82 19
 973 64 72 87

PELUQUERÍA
Es Auets



C/ Piedad, 4 25550 BOSSOST Tels. 973 64 81 45

de 10 a 12.30 y de 2.30 a 7 h.
 boutique grans i aïats
 colección invierno
MAINADERA

tallas especiales
 abierto todos los días

Tel. 973 64 72 02
 LES (Val d'Aran)



Sidrería Casa Pau

Especialidad en pescado al
 estilo de los asadores vascos

Menú de sidrería

Tapas y pinchos

c/ Molino, 14
 25599 - ARTIES
 Tel. 973 64 52 31

BAR
URTAU
 TAPAS & PINCHOS

Arties
 Plaça Urtau, s/n
 Telf. 973 64 09 26

Bossòst
 Plaça dera Glèisa, 9
 Telf. 973 64 73 27



REFUGI SANT NICOLAU

BOCA SUD DEL TÚNEL
 DE VIELHA

Tel. 973 69 70 52
 Mòvil 619 97 72 64



il casone

PIZZERIA - RESTAURANTE

SALARDÚ - Val d'Aran

Tel. 973 64 40 55

TEXTIL Y HOGAR

ROPA DE HOGAR Y VESTIR

PRECIOS ESPECIALES PARA HOSTELERÍA

AV. PAS D'ARRÓ, 25
 25530 VIELHA (VAL D'ARAN)
 TEL. 973 64 28 23

RECORTANDO Y PRESENTANDO
 ESTE CUPON
10%
 DTO.

TAXI BENJAMÍN MOLES

5 y 7 plazas
24 horas



Tel. 973 64 82 42
973 64 70 27
Móvil 608 93 89 57

Bar
Cafeteria

Fixa-t'hi



DESAYUNOS
TAPAS

Avda. Maladeta, 8
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 24 59

restaurant
Eth Cidon



Abierto a partir 13,30 h.
Cenas a partir 20,30 h.

Major, 10
25530 Vielha (Val d'Aran)
Tel. 973 64 03 63

MERCASTELLÓ, S.L.

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE

CAMPINGAZ



NOU RUBIO



PERFUMS · REGALS · ULLERES DE SOL

c/ Sant Roc, 1
25550 - BOSSÒST
Val d'Aran
Tel. 973 64 70 57



SUPER CAVE
RUBIO

RUBIO

VINS I LICORS

c/ deth Lup, 7
25550 - BOSSÒST
Val d'Aran
Tel. 973 64 73 51



Supermercat ETH GRAUER



• Vins i licors

• Pernals i embotits



• Especialitat en productes del país

c/ Eduard Aunòs, 18
25550 - BOSSÒST
Val d'Aran
Tel. 973 64 73 36



CUBIERTAS Y TEJADOS



**MANCUBER 2000 S.L.U.
CARLOS RODRÍGUEZ**

Av.Garona, 2
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 15 16
Móvil 630 78 96 50

**GRUES
MINGUELLA**

Costa
ORIGINALS DE LA FUSTA S.L.

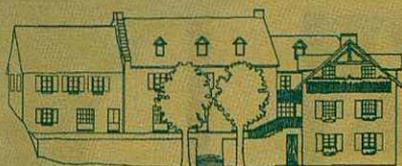


LOGUER I VENDA DE PLATAFORMES AÉRIES

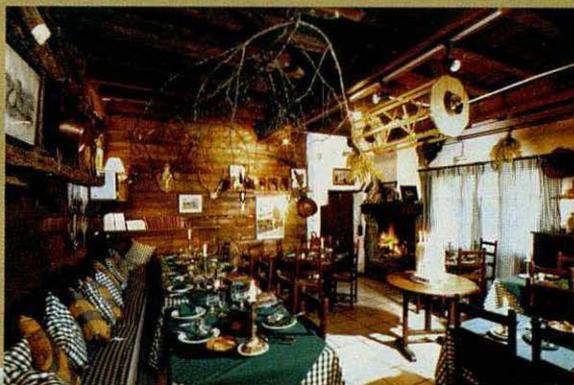
VENTA Y MONTAJE DE CASAS DE MADERA

ALQUILER DE GRUAS TELESCÓPICAS Y ELEVADORES TIJERA

La Ferme d'Espiau



*Albergue de montaña
con 10 habitaciones
Restaurante típico*



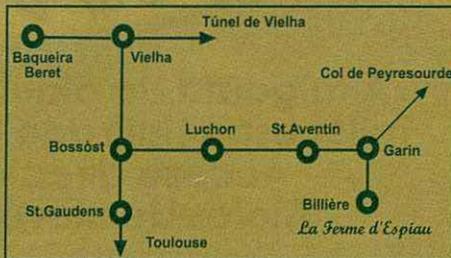
Billière-Luchon (Francia)

*Tres salas de restaurant
con chimenea*

Parrilladas con fuego de leña

Cocina tradicional

Terraza panorámica



Para reservas, llamar al: 00 33 5 61 79 69 69

Síguenos la pista!
Síguenos la pista!



ERA ESCOLA

Escuela de esquí y snowboard Baqueira Beret

Esquí alpino · Snowboard · Esquí nórdico · Telemark

Telefonia

BAQUEIRA Tel. 973 64 51 26 · BERET Tel. 973 25 30 54 · SALARDÚ Tel. 973 64 60 83 (fuera de temporada)
www.eraescola.com · e-mail: info@eraescola.com

TANAU

ESPORTS

Val d'Arán

Alta gama de alquiler y venta de esquís
Taller especializado en esquí y snowboard
Acceso directo a ERA ESCOLA
Motos de nieve - Guarda esquís

Urbanización Tanau (Junto telesilla Esquiròs)

25598 - BAQUEIRA BERET

Tel. 973 64 51 54 - 973 64 50 90

E.mail: TANAU.ESPORTS@terra.es